

Tartu Universitet
Fakultetet for Kunst og Humaniora
Institut for fremmedsprog og kulturer
Afdeling for skandinavistik

(Dansk sprog og litteratur)

Oversættelsesmetoder af undertekster i den danske krimi tv-serie *Broen*
Bachelorprojekt

Kristina Noor
Vejleder: Antonina Kostina

Tartu
2024

Indhold

1. Introduktion	3
2. Baggrund	5
3. Teori	6
3.1 Audiovisuel oversættelse.....	6
3.2 Undertekst.....	7
3.3 Kort sammenligning af relevant dansk og russisk grammatik.....	8
3.3.1 Substantiv (navneord).....	9
3.3.2 Artikel (kendeord).....	9
3.3.3 Pronomen (stedord).....	10
3.3.4 Verbum (udsagnsord).....	11
3.4 Oversættelsesmetoder.....	12
3.4.1 Bogstavelig oversættelse (<i>Literal Translation</i>).....	13
3.4.2 Transponering (<i>Transposition</i>).....	14
3.4.3 Modulering (<i>Modulation</i>).....	14
3.4.4 Ækvivalens (<i>Equivalence</i>).....	15
3.4.5 Tilpasning (<i>Adaptation</i>).....	16
4. Materiale og metode	18
4.1 Materiale.....	18
4.2 Metode.....	20
5. Analyse	21
5.1 Bogstavelig oversættelse.....	22
5.2 Transponering.....	27
5.3 Modulering.....	28
5.4 Ækvivalens.....	32
5.5 Tilpasning.....	34
6. Diskussion og konklusion	39
Resümee	41

Litteratur	42
Bilag 1: Alle afsnits undertekster	47

1. Introduktion

TV-serier er en unik type af filmkunst, hvis popularitet stiger hvert år og bliver en integreret del af moderne kultur. For at skabe en god serie har showrunner¹ brug for mange midler, en af hvilken er oversættelse af høj kvalitet til andre sprog, så serien kan sprede til andre lande.

Oversættelse af filmkunst kræver fra oversættere en dyb forståelse af kulturen og lingvistiske nuancer i begge sprog, også evnen at samle all den nødvendige information fra original tekst og tilpasse den for skærmen, og bevare dens oprindelige ide.

Dette bachelorprojekt vil analysere russiske undertekster til en dansk TV-serie *Broen* som tilhører *nordic noir*.

Vigtigheden af dette projekt forbindes med at audiovisuel oversættelse (som inkluderer undertekster) er blevet vigtigere i oversættelse. Som, for eksempel, i de hastige groede streaming mediagiganter² Netflix eller Amazon Prime, som altid bruger undertekster i deres filmprodukter. Hvilket øger behov i filmoversættelser af høj kvalitet.

Serien *Broen* fik gode karakterer 8.9/10 fra IMDb³ (IMDb 2024) og 96% fra Rotten Tomatoes⁴ (Rotten Tomatoes 2024). Historie skrevet af Måns Mårilind, Hans Rosenfeldt og Björn Stein holdt seere i spændingen hele sæsonen (IMDb 2024). Serien havde en succes, og den blev et forskningsemne for mange afhandlinger. Men jeg fandt ikke en afhandling, hvilken var forbundet til analysen af undertekster på russisk. Oftest har jeg fundet afhandlinger forbandt til analysen af *nordic noir* eller hvordan serien forholder sig til politik.

¹ Showrunner – er en betegnelse for den øverste leder i en tv-serie-produktion (Jensen 2023).

² Streaming media – løbende online overførsel og afspilning af digital lyd eller film fra Internettet (ordnet.dk 2024).

³ IMDb (Internet Movie Database) – verdens største TV- og filmdatabase (herningbib.dk 2024).

⁴ Rotten Tomatoes – den førende webside af film- og tv-serie anmeldelser (rottentomatoes.com 2024).

Jeg kan antage at jeg er den første student som skriver om oversættelsesmetoder og kvaliteten af russiske undertekster i serien *Broen*. Projektets mål var at finde svar på følgende spørgsmål:

- Hvilke oversættelsesmetoder blev brugt af den russiske tekster af serien *Broen*?
- Hvilke eventuelle lingvistiske udfordringer havde teksteren med oversættelse fra dansk til russisk?

Min hypotese var at oversættelse af tekster mellem sprog, hvilke ikke er almindelige kombinationer (dansk og russisk), kan ødelægge originalens betydning på grund af forskelle i grammatiske, leksikalske og kulturelle aspekter.

Bachelorprojektet består af 6 kapitler og et bilag: introduktion, baggrund, teori, metode, analyse, konklusion og bilag 1.

2. Baggrund

Broen er en dansk-svensk krimiserie, der udkom i 2011 og sluttede i 2018. Hver sæson har sin egen krimi historie, men man er kun interesseret i dens første sæson. For en bedre forståelse af dette værk, lad man præsentere en kort historie:

Handlingen i første sæson fortæller om det mystiske drab på en kvinde, som fandt sted på grænsen mellem Danmark og Sverige. Første serie begynder med at slukkes af lyse på 45 sekunder i den centrale del af Øresundsbroen. En ukendt kriminel smider den døde krop af en kvinde på broen. Så efter afslører en autopsi utrolig opdagelse, der fører dansk og svensk politi til en række forbrydelser, der begyndte for over et år siden og stadig er i gang. Den mystiske terrorists identitet skal at optræve af den svenske detektiv Saga Norén (Sofia Helin) og den danske detektiv Martin Rude (Kim Bodnia).

Som engelske kritikeren Nick Curtis (2012) skriver så: "Like much Scandinavian crime fiction, going back to the 1960s, *The Bridge* is rooted in a critique of self-congratulatory, democratic societies that are not as fair or liberal as they think they are." (Curtis 2012). Så sandelig, serien kritiserer mening af idealsamfundet i Skandinavien og viser, at en sådan mening er langt fra sandheden. Med hvert afsnit bliver seeren mere fordybet i en verden af dybt ulykkelige helte, som dygtigt gemmer deres problemer bag skjul af socialt velvære (Максимов 2016).

3. Teori

Teorikapitlet vil overveje følgende aspekter: at identificere af audiovisuel oversættelse, dens karakteristiske formater og deres korte beskrivelse. Man kan også finde vigtig information om undertekster: hvad en undertekst er og typer af undertekster. De indhentede oplysninger vil være vigtige for at forstå, hvad audiovisuel oversættelse generelt er og hvorfor undertekster ikke altid er helt korrekte i sin oversættelse. Den vigtigste del af teori er oversættelsesmetoder og en kort sammenligning af dansk og russisk grammatik, som vil blive brugt i analysen af undertekster.

Dette teoretiske rammeværk vil give mulighed for analysere undertekster, oversigten af hvilke læseren kan finde i Bilag 1.

3.1 Audiovisuel oversættelse

Filmprodukter blev fra begyndelsen opfattet som kunst og forretning, så spørgsmålet om sprog blev meget hurtigt aktuelt. Hvordan og hvor kan man eksportere film, hvis publikum ikke forstår engelsk, fransk og andre sprog (Gambier 2012: 45). Sådan opstod audiovisuel oversættelse, som begyndte at oversætte tv-serier, film og tv-programmer.

Oversættere Millán og Bartrina (2013) foreslår at audiovisuel oversættelse fra begyndelsen og indtil nu er sværeste typen af oversættelse, såvel som mest kontroversiel i sin kvalitet (Millán & Bartrina 2013: 48).

I modsætning til skriftlig oversættelse, hvor man har en original i tekstform og oversættelsesresultatet kan redigeres omhyggeligt eller at genlæses flere gange. Er en audiovisuel tekst sværere for en oversætter at arbejde med, da det har en kombination af semiotiske koder i meningsproduktion:

– Verbale elementer (dialog, monolog, accent);

- Lyd (musik, stilhed, larm);
- Visuel (billede, tekst, fagter) (Gambier 2012: 53).

Tekster skal overveje for alt, hvad sker på skærmen og skal samtidig kunne arbejde med tekst, lyd og visuel for at kunne formidle seriens eller filmens betydning, personers på skærmen og scenens atmosfære.

Audiovisuel oversættelse har mange forskellige formater, der bruges i forskelligt indhold. Sprogforsker og forfatter Gambier (2012) udpeger mest almindelige af der: *dubbing*, *voiceover* og *undertekst* (Gambier 2012: 56). Hver af disse formater af audiovisuel oversættelse er en vigtig del af at give adgang til indhold. Dansk sprogforsker og oversættelsesforsker Henrik Gottlieb (2023) beskriver *dubbing* så: “Dubbing er en proces, hvor der tilføjes eller erstattes et eller flere lag af lydsporet i billedmedier. I billedmedierne (film, video og TV) består dubbing typisk i at erstatte de fremmedsproglige replikker med replikker på det hjemlige sprog.” (Gottlieb 2023).

I lande, hvor anvendelsen af undertekster eller dubbing ikke er udbredt, bruges *voiceover* som en alternativ metode for lokalisering af film eller serier. *Voiceover* tager mindre tid end dubbing, fordi man ikke skal synkronisere stemmerne med skuespillerens læber. Og de originale lydspor⁵ er stum, men ikke erstattes helt, som når man bruger dubbing (Have 2023).

3.2 Undertekst

Undertekst er tekst der oversætter tale i en tv-serie eller en film, og som er placeret nederst på skærmen (ordnet.dk 2024). I tillæg bruger man undertekster til at give en tilgængelig information for mennesker med høreproblemer eller til at give tekst med en forklaring i en film, for eksempel tid eller en placering af begivenhed.

Definitionen af undertekst kom med opfindelsen af biografen i slutningen af 19. århundrede. Sammen med biografen fortsatte undertekster at udvikle sig, og i dag

⁵ Lydspor – den del af en filmstrimmel hvor lyden optages (ordnet.dk 2024).

kan man finde flere typer af undertekster, som adskiller sig i tekniske funktioner eller sprog. Ud over dem, der allerede er tilgængelige, lingvist Jorge Díaz Cintas og oversætteren Aline Remael (2014) identificerede to typer af undertekster – *intersproglige undertekster* og *intrasproglige undertekster* (Díaz Cintas & Remael 2014: 14), definitionerne af disse typer er, som beskriver Díaz Cintas og Remael: “Intersproglige undertekster er mest almindelige type af undertekster, som gør det muligt for seeren at forstå indhold af film og video på et ukendt sprog, fordi tekst af undertekster er oversat til seerens modersmål” (Díaz Cintas & Remael 2014: 14).

Og beskriver Díaz Cintas og Remael om: “Intrasproglige undertekster er undertekster på et originalsprog, hvilke tekster er ikke ændre sig fra originalteksten. Denne type af undertekster er beregnet for mennesker med høreproblemer og for studerende, der studerer sproget fra originalteksten” (Díaz Cintas & Remael 2014: 15).

De undertekster gøres upræcis, fordi udover af en høj kvalitet oversættelse skal undertekster passe ind på skærmen og passe ind i længden af skuespillerens tale.

Den generelle regel af position, formater og timing er at undertekster er placeret vandret, ikke mere end to linjer og vises synkront med billedet og dialogerne (Gambier & Van Doorslaer 2010: 344). Oversættere Gambier og Van Doorslaer (2010) forklarer dette med menneskers fysiske evne til at læse, den så kaldte 6 sekunders-regel (den gennemsnitlige seer læser information langsommere end skuespillerens tale opstår) (Gambier & Van Doorslaer 2010: 345).

3.3 Kort sammenligning af relevant dansk og russisk grammatik

Dansk og russisk sprog tilhører til indoeuropæiske sprog, men har helt anderledes sprogfamilie. Mellem nordiske og slaviske sprog er ikke mange lignende elementer i grammatik. På grund af det besluttede jeg at lave en oversigt af vigtige sprogeregler i dansk og russisk, hvilke blev brugt i analysekapitlet. Viden om forskelle i sproglige grammatikker i substantiv, verbum og pronomen, kan hjælpe læserne at forstå bedre analyse af undertekster af serien *Broen*.

3.3.1 Substantiv (navneord)

Substantiv er en del af de ordklasser, hvilken betegner ting, levende væsner eller personer og udtrykker denne betydning i numerus, kasus eller genus (Шведова 1980: 458).

Danske og russiske substantiver har lignende bøjninger: genus, numerus (singularis og pluralis) og kasus.

Et substantiv på dansk har genus (utrum og neutrum), to kasus (nominativ og genitiv) og bestemt eller ubestemt kategori (indikert af artikel) (sproget.dk 2024).

Et substantiv på russisk har genus (maskulinum, femininum og neutrum), seks kasus (nominativ, akkusativ, genitiv, dativ, instrumentalis, lokativ) og kategori af animerede eller inanimerede (Шведова 1980: 140–146). Animerede og inanimerede er en grammatisk kategori for et substantiv for at henvise til noget levende eller ikke levende (Herslund & Durst-Andersen 2024).

Det er vigtigt at kende bøjninger af substantiver i dansk og russisk for analyse, fordi de lader at konstruere en sætning korrekt og formidle tekstens betydning. Også bøjninger af substantiver forbinder grammatisk korrekt ordet med andre ordklasser (Шведова 1980: 481–489).

3.3.2 Artikel (kendeord)

På dansk er *artikel* hovedtegn for kategorien af bestemt eller ubestemt form. Tre variationer af kendeord findes: den ubestemte artikel (*en* kvinde), den foranstående bestemte artikel (*den* smukke kvinde) og den efterhængte bestemte artikel (*kvinden*) (Prebensen 2023).

På russisk har substantiv ikke artikel. Kategorien af bestemt eller ubestemt form vises med at bruge anderledes ordklasser, som oversætteren kan bruge. For eksempel:

- pronomener (demonstrative pronomener) – *эту / эта / ему* (*denne / dette / disse*).
- adjektiver (tillægsord) – *оригинальный* (*original*), *определённый* (*bestemt*), *основной* (*basal*) og adjektiver med lignende betydninger (Séville 2011: 3–5).

3.3.3 Pronomen (stedord)

Pronomen er en del af ordklasser, som henviser til personer, genstande eller forhold uden at bruge et navn eller en beskrivelse (sproget.dk 2024).

Pronomener hjælper en oversætter med at undgå talefejl, når man skal erstatte gentagede ord og de angiver, om hvem eller hvad der tales er. Uden brug af pronomener er det svært at formidle præcis betydning og information (Herslund 2024). Viden om pronomener er vigtig for analyse, fordi pronomener i dansk og russisk har lignende grupper, men betydninger af pronomener kan være forskellige. Jeg vil fokusere mig på 3 grupper og 8 pronomener, fordi de blev brugt i analysen. Første gruppe: *personlige pronomener* henviser til en grammatisk person. De bruges om person (1, 2, og 3) og numerus (singularis og pluralis) (sproget.dk 2024).

Singularis	Subjekt	Ikke-subjekt	Pluralis
1. person	Jeg (<i>я</i>)	–	–
2. person	Du (<i>ты</i>)	–	–
3. person	Han (<i>он</i>)	Ham (<i>его, ему</i>)	De (<i>они</i>)

(sproget.dk 2024).

Anden gruppe: *possessive pronomener* betegner et ejendoms- eller samhörighedsforhold (sproget.dk 2024).

	Ental
1. person	Min (<i>мой</i>)
3. person	Hans (<i>его</i>)

(sproget.dk 2024).

Tredje gruppe: *demonstrative pronomener* udpeger en eller flere bestemte personer eller ting (sproget.dk 2024). I analyse blev inkluderet pronomen – *det (mom, me)*.

3.3.4 Verbum (udsagnsord)

Verbum er en del af de ordklasser, hvilken betyder at nogen udfører en bestemt handling (ordnet.dk 2024). Uden et verbum er det umuligt at skabe og bruge en sætning korrekt. Normalt er der mindst 1 verbum i en sætning.

Verber på dansk og russisk har lignende leksikalske og semantiske kategorier. Men russiske verbum har mere varianter af verbumformer i forhold til dansk. På dansk har verbum 3 kategorier: tempus, diatese og modus (indikativ og imperativ) (Spang-Hanssen 2023).

Her er hovedformer af danske verbum, ved hjælp af eksemplet – *at have*:

Infinitiv (navnemåde)	Præsens (nutid)	Præteritum (datid)	Perfektum (førnutid)	Futurum (fremtid)	Imperativ (bydemåde)
at have	har	havde	har/er haft	vil have	hav!

(sproget.dk 2024).

På russisk har verbum konstante karakteristikker (diatese, transitivitet, reflektiv, konjunktiv⁶) og variable karakteristikker (modus, tempus, person, genus, numerus) (Шведова 1980: 580–582). Verbumsformer, som findes på dansk og russisk, ved hjælp af eksemplet – *иметь (at have)*:

⁶ Konjunktiv – bøjningskategori af et verbum der udtrykker usikkerhed, betingelse, ønske (ordnet.dk 2024).

Infinitiv (navnemåde)	Præsens (nutid)	Præteritum (datid)	Perfektum (førnutid)	Futurum (fremtid)	Imperativ (bydemåde)
иметь	имею, имеешь, имеет, имеем, имеете, имеют	имел, имела, имело, имели	–	буду/ будешь/ будем иметь	имей, имейте

(gramota.ru 2024).

Læserne kan se i russisk sprog, er der ingen tempus perfektum (førnutid), og på grund af genus og numerus har verbet flere konjugationsformer. Disse verbformsformer bruges i analysen, så viden om konjugationer på russisk og dansk vil være nyttig.

3.4 Oversættelsesmetoder

I 1958 publicerede de canadiske lingvister Jean Darbelnet og Jean-Paul Vinay et af deres mest betydningsfulde værker om oversættelsesteori, som var en af de vigtigste litteratur for oversættelsesstuderende i flere årtier. Og deres forskning er stadig relevant i dag for at forstå vanskeligheder og problemer i oversættelse.

De nævner i sit værk de to hovedretninger af oversættelse: *direkte-* og *indirekte oversættelse* (Darbelnet & Vinay 1958: 31). *Direkte oversættelse* bruges, når en oversætter prøver at oversætte en tekst fra et kildesprog⁷ med minimale ændringer og tæt på en original tekst på et målsprog⁸ (Darbelnet & Vinay 1958: 31). De metoder, hvilke en oversætter bruger for *direkte oversættelse* inkluderer *låneord*, *kalker* og *bogstavelig oversættelse* (Darbelnet & Vinay 1958: 31–33).

⁷ Kildesprog – sprog der oversættes fra (ordnet.dk 2024).

⁸ Målsprog – sprog der oversættes til (ordnet.dk 2024).

Indirekte oversættelse er en friere variant af oversættelse. En oversætter kan ændre en sætnings struktur, vælge et alternative udtryk og søge forskellige muligheder for at formidle en tekst fra et kildesprog til et målsprog. Sætningens betydning bevares i oversættelsen (Darbelnet & Vinay 1958: 31). De metoder, hvilke en oversætter bruger for indirekte oversættelse skrevet inkluderer *transponering*, *modulering*, *ækvivalens* og *tilpasning* (Darbelnet & Vinay 1958: 36–39).

3.4.1 Bogstavelig oversættelse (*Literal Translation*)

Bogstavelig oversættelse er den mest almindelige oversættelsesmetode, hvor kildesprogs syntaktisk struktur omdannes til lignende struktur af målsprog.

Denne oversættelsesmetode er effektivt i tekster, hvor oversættelsen udføres mellem to sprog af samme sprogfamilie, for eksempel dansk og svensk, da sådanne sprog har lignende syntaktiske strukturer (lyde, leksikon, grammatik) (Darbelnet & Vinay 1958: 33).

Men det betyder ikke, at *bogstavelig oversættelse* ikke kan bruge eller at det er dårligt, hvis en oversættelse sker mellem to andre sprog fra andre sprogfamilie. Metoden er god for alle sprog og sprogfamilie.

Darbelnet og Vinay (1958) råder ikke at bruge *bogstavelig oversættelse* når teksten efter oversættelse har fået en anden betydning eller er strukturelt umulig på et målsprog (Darbelnet & Vinay 1958: 34). I et sådant tilfælde er bedre at bruge en anden oversættelsesmetode.

Eksempel af *bogstavelig oversættelse* fra «Bilag 1»:

#	Original	Undertekst	Oversættelse fra russisk
85	Hvorfor gør han det her, Martin? I var jo venner.	Почему он это делает, Мартин? Вы же были друзьями.	–

I præsenterede underteksten nr. 85 kan man se, at teksteren brugte *bogstavelig oversættelse*, fordi den originale tekst har ikke svær grammatisk struktur eller leksika og kræver ikke ændringer i oversættelsen, så brugen af bogstavelig oversættelse er effektiv og bevarer originalens betydning

3.4.2 Transponering (*Transposition*)

Transponering er den første metode af indirekte oversættelse. Metoden arbejder med grammatik af et sprog. I transponering erstattes et ord fra en ordklasse med en anden ordklasse. For eksempel, når originalen indeholder et adjektiv, kan adjektivet erstattes med et adverbium, verbum, substantiv osv. Teksteren har mere frihed ved brug af denne metode, men sætningens betydning skal bevares (Darbelnet & Vinay 1958: 36).

Eksempel af *transponering* fra «Bilag 1»:

#	Original	Undertekst	Oversættelse fra russisk
191	Ja. Imponerende...	Да. Я впечатлѐн.	Ja. Jeg er imponeret.

I præsenterede underteksten nr. 226 kan man se, at teksteren brugte *transponering*, fordi den originale tekst er ordet «imponerende» et adjektiv, men oversættelsen bliver det verbet *at imponere*. Og teksteren bevarede sætningens betydning.

3.4.3 Modulering (*Modulation*)

I deres værke beskriver Darbelnet og Vinay (1958) at *modulering* er en metod som ændrer oversættelsens synsvinkel. Det betyder, at oversætteren kan bruge forskellige oversættelsesteknikker, for eksempel at ændre stilen, vælge forskellige udtryk, gentænke konteksten af oversættelsen, for mere effektivt at formidle originalens betydning. Teksteren bruger *modulering*, når en bogstavelig oversættelse eller transponering ikke er egnet for originale tekst (Darbelnet & Vinay 1958: 36–37).

Eksempel af *modulering* fra «Bilag 1»:

#	Original	Undertekst	Oversættelse fra russisk
69	Nerve- og muskelskader i skulderen. Det kræver nok operation.	Рану в плече нужно будет еще раз обследовать.	Såret i skulderen vil behøve at undersøge igen.

I præsenterede underteksten nr. 69 kan man se, at teksteren brugte *modulering*.

For at give et eksempel vil jeg oversætte original teksten til russisk ved hjælp af en bogstavelig oversættelse: «*Nerve- og muskelskader i skulderen. Det kræver nok operation.*» (*Повреждение нервов и мышц плеча. Вероятно, потребуется операция*).

I min oversættelse viser jeg, at teksteren ændrede vigtige ord i originalen. «Nerve- og muskelskader» er ændret til et almindeligt begreb for en skade ”рану” (sår). I originalen skal Saga have ”operation”, men i oversættelsen behøver hun «en undersøgelse». Hovedmålet af oversættelse med sådanne ændringer er at bevare hovedbetydning af originalen, selvom teksten er forenklet.

3.4.4 Ækvivalens (*Equivalence*)

De fleste ækvivalenser, som teksteren arbejder med, er fraseologier⁹ og kulturelt specifikke udtryk. For eksempel inkluderer ækvivalens idiomer, metaforer, klichéer, ordsprog¹⁰. Den samme situation kan beskrives på to forskellige sprog stilistisk og strukturelt på forskellige måder (Darbelnet & Vinay 1958: 38).

Eksempel af *ækvivalens* fra «Bilag 1»:

⁹ Fraseologi – er præfabrikerede ordforrådsenheder (Farø 2009).

¹⁰ Ordsprog – er genrebetegnelse, der bruges dels bredt om faste sproglige vendinger (Kjær 2023).

#	Original	Undertekst	Oversættelse fra russisk
13	Jeg rejste mig igen.	Я снова встаю на ноги.	Jeg står op på benene igen.

I præsenterede underteksten nr. 13 kan man se, at teksteren brugte *ækvivalens*, fordi *вставать на ноги* (*stå op på benene*) er fraseologien på russisk som betyder at komme sig, at gøre bedre finansiell situation og blive uafhængig (Фёдоров 2008). Denne fraseologi bruges for at vise, at en person kan klare vanskeligheder. Denne fraseologi bruges for at vise, at en person kunne klare om vanskeligheder. Brugen af fraseologier gør bedre karakterens tale for at forstå for en seer fra en anden kultur.

3.4.5 Tilpasning (*Adaptation*)

I oversættelse kan være en situation, hvor originalen indeholder sætningen, der kun beskriver realiteterne i et land. Som er uforståelige for mennesker for andre lande, folk eller kulturer. I dette tilfælde tilpasser oversætteren teksten til folks mentalitet og kultur.

Resultatet er en tekst, der ikke er præcis i oversættelse, men oversættelsen bliver forståelig for mennesker fra anden kultur (Darbelnet & Vinay 1958: 39).

Eksempel af *tilpasning* fra «Bilag 1»:

#	Original	Undertekst	Oversættelse fra russisk
215	Kør til <i>Sankt Kjelds Plads</i> .	Езжай к кольцу на площади.	Kør til <i>ringen på pladsen</i> .

I præsenterede underteksten nr. 215 kan man se, at teksteren brugte *tilpasning*, fordi navnet «Sankt Kjelds Plads» er en ringvej i København.

Navnene af veje, gader osv. skal ikke oversættes. Russiske navnet *Санкт Къельдс Плату* (*Sankt Kjelds Plads*) er ukendt for den russisktalende seer. Teksteren

besluttede at forklare for seeren, hvad *Sankt Kjelds Plads* er, for at undgå forvekslinger.

4. Materiale og metode

I dette kapitel forklarer jeg hvorfor jeg valgte den dansk-svenske serien *Broen*. Hvilket materiale blev brugt, og hvad hjalp med at gennemføre analysen. Også at præcisere for læserne, hvordan materialet (undertekster) blev samlet, formgivning af Bilag 1 og hvilken metode blev brugt.

4.1 Materiale

Først havde jeg et ønske om at analysere oversættelsen af filmkunst, der var skabte i Danmark. Så besluttede jeg at lære mere detaljeret en af den mest populære skandinaviske genre i dag – *nordic noir*¹¹.

Et indbegreb af *nordic noir* vise sig serien *Broen*. Den mørke type af genren, såvel som høj vurdering, tiltrak mig til serien. Den første sæson har 10 afsnit. Jeg besluttede at fokusere på afsnit 10, fordi afsnittet fik en god vurdering på 8,6/10 fra IMDb (IMDb Episode List 2024), hvilket er rekord af første sæson.

Næst skulle jeg finde undertekster på russisk og originalen på dansk. Originalen af afsnit 10 blev brugt fra dansk online-streaming af film og tv-serier Blockbuster¹². For russiske undertekster henvendte jeg mig til *SonnyB* filmstudiet¹³.

Jeg så den første sæson af serien for at forstå handlingen og efter det begyndte jeg at samle materiale (undertekster) for analysen. Så at så jeg afsnit 10 flere gange: først med russiske undertekster, så med den originale tekst på dansk og så igen med russiske undertekster.

¹¹ Nordic noir – genren med mørk atmosfære og forkerte hovedpersoner, handlingen foregår i Skandinavien (Witcombe 2023).

¹² Blockbuster – streamingtjeneste, hvor man kan leje eller købe film og serier (Blockbuster.dk 2024).

¹³ SonnyB filmstudiet – russisk filmstudiet til oversættelse af udenlandske film og tv-serier med bruge af undertekster, lukket i 2020 (Sonnyb-movies 2024).

Efter at have set hele afsnittet flere gange, begyndte jeg at skrive alle undertekster og dialoger på dansk og russisk i en tabel (tabellen findes i Bilag 1).

Udformningen af tabellen er illustreret med et tilfældigvalgt undertekst nr. 88 fra Bilag 1.

#	Tidsstempel	Original	Undertekst	Metode	Oversættelse fra russisk
88	00:12:15	Med hans kone?	С его женой?	Bogstavelig oversættelse	Med hans kone?

I tabellen kan vi se:

- # – serienummer af underteksten;
- **Tidsstempel** – tid, når underteksten ankommer på skærmen;
- **Original** – originalteksten på dansk;
- **Undertekst** – underteksten på russisk;
- **Metode** – oversættelsesmetode;
- **Oversættelse fra russisk** – min direkte underteksteroversættelse fra russisk til dansk (for at omtrent at give læseren en ide om, hvad der var i den russiske undertekst).

For at oversætte russiske undertekster brugte jeg flere ordbøger, for eksempel:

Блинова, Л. *Русско-датский, датско-русский словарь. 30000 слов, словосочетаний и значений* (2007) og Крымова, Н, *Датско-русский словарь: Dansk-Russisk ordbog: Около 55 000 слов* (1975) og online ordbog ordnet.dk.

Afsnittet indeholdt 365 undertekster, hvilke jeg skulle analysere. Desværre kan jeg ikke bruge alle undertekster i analysen, og ved at hjælp *Googles Generator* af tilfældigt tal fik jeg 25 eksempler (20 er i analysen og 5 er i teorien), med et gennemsnit fra 2 eller 7 eksempler af undertekster for hver oversættelsesmetode i mit

analysekapitel. Jeg tror, at 25 undertekster er nok til at give et overblik over oversættelsen og mine konklusioner.

4.2 Metode

I analysen var mit mål at vise, hvilke oversættelsesmetoder der blev brugt, i hvilke mængder, og at analysere hvordan teksteren tilpassede den danske tekst til russiske undertekster.

For disse formål brugte jeg kvalitativ metode, fordi den metode giver en mulighed for at udforske funktionerne, betydningen og stilen af visuelle produkter (Семёнова 1998: 289), i denne serie.

Brugen af denne metode gjorde det muligt at samle information om undertekster, identificere de vigtigste oversættelsesmetoder og efter det udføre analysen og finde, hvilke vanskeligheder der er ved at oversætte fra dansk til russisk og fortolke indholdet af undertekster. Denne information om underteksterne gjorde det muligt at opnå viden for efter at tage konklusioner om oversættelse og dens metoder ved hjælp af underteksterne af afsnittet 10 af serien *Broen*.

5. Analyse

Dette kapitel handler om analyse af de russiske undertekster fra afsnit 10 af serien *Broen*. Afsnittet varer i 57 minutter. Som tidligere nævnt foregår serien på to sprog (dansk og svensk), jeg analyserede kun dialogen på dansk. Det gjorde jeg fordi hele afsnittet indeholder meget tekst, på grund af begrænsninger af projektet, har jeg ikke så meget plads at analysere alle undertekster på to sprog.

Til at begynde, skal jeg give et overblik, hvor meget oversættelsesmetode blev brugt og hvor meget af den samlede tekst var på dansk.

Gennem hele afsnittet var der 13 sætninger, hvilke ikke havde underteksten på russisk. Som man kan se på diagrammet, var det teksten til russisk i alt 365 sætninger.

Andel af brugte oversættelsesmetoder
Total 365 sætninger

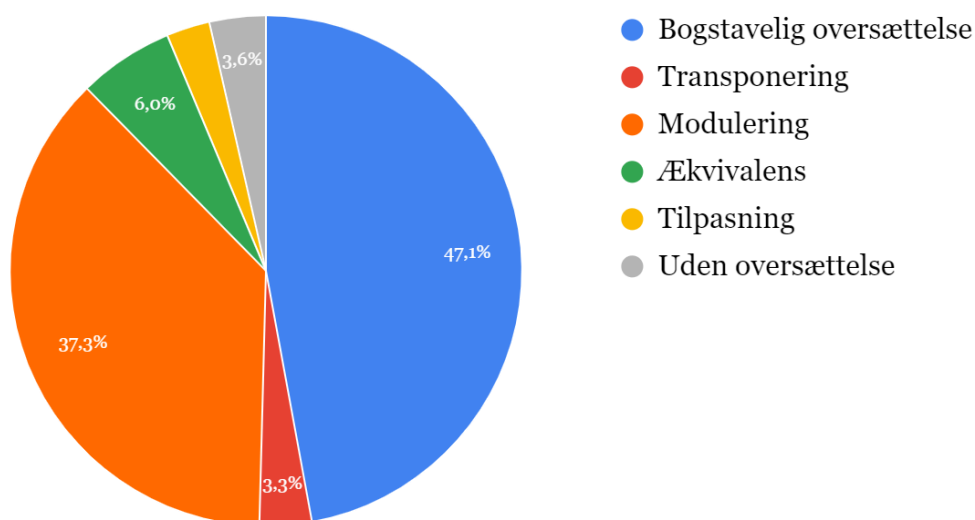


Diagram 1 Andel af brugte oversættelsesmetoder

Teksteren henvendte sig oftest til metoderne af *bogstavelig oversættelse* (172) og *modulering* (136), meget sjældnere til *transponering* (12) og *ækvivalens* (22), og *tilpasning* (10) blev næsten aldrig brugt.

Næste ønsker jeg at forklare en udformning af analyse om undertekster. Som eksempel bruger jeg undertekster nr. 184, nr. 192 og nr. 299 (*bogstavelig oversættelse, modulering og tilpasning*).

#	Original	Undertekst	Oversættelse fra russisk
184	Hvad har du gjort ?	Что ты сделал ?	Hvad gjorde du?
192	Monique Brammer ligger i fryseren i <u>garagen</u> .	Моника Браммер в морозильнике.	Monique Brammer ligger i fryseren
299	Tiden går.	<i>Часики тикают.</i>	*Uret tikker.

- **Fed skrift** – ordklasser ændres (substantiv, pronomener, adjektiv, verbum, adverbium);
- *Kursiv* – eksempel af tilpasning og ækvivalens;
- Understregning – det er mangle i underteksten;
- * – oversættelse fra russisk til dansk er direkte oversættelse (ofte (grammatisk) ukorrekt), men jeg skal bruge det i analysen.

5.1 Bogstavelig oversættelse

Efter analysen af undertekstoversættelse af serien *Broen* fra dansk til russisk, blev det kendt, at der blev brugt *bogstavelig oversættelse* i 47,1% tilfælde. Fra 172 replikker af *bogstavelig oversættelse* valgte jeg, ved hjælp af *Googles Generator* af tilfældigt tal, 7 eksempler (og et eksempel er i teoridelen) for min analyse. Jeg tænker, at 7 eksempler er nok til at forstå, hvordan *bogstavelig oversættelse* handler. Undertekster på russisk kræver her ikke oversættelse, på grund af at de er identiske med originalen. Så på grund af det er det tankestreg (–) i kolonnen ”Oversættelsen fra russisk”.

Det er vigtigt at tage højde for alle de anførte nuancer af *bogstavelig oversættelse* for at bevare præcision og klarheden af oversættelsen, for at undgå forvrængninger eller misforståelser. Her er eksempler af undertekster med brug af *bogstavelig oversættelse*, der opfyldte alle kriterier:

#	Original	Undertekst	Oversættelse fra russisk
188	Hvor? Hvor er du nu?	Где? Где ты сейчас.	–
231	Du kan se mig. Måske.	Ты видишь меня. Может быть.	–
305	Men du redder August.	Но ты спасёшь Аугуста.	–

I de præsenterede undertekster nr. 188, nr. 231 og nr. 305 kan man se, at teksteren brugte bogstavelig oversættelse og ikke ændrede sætningens syntaks, da dette ikke var nødvendigt. Underteksterne er korte og har ikke svær grammatisk struktur. Alle præsenterede undertekster har substantiver, pronomener, verber, adverbier og konjunktion, som har en nøjagtig oversættelse fra dansk til russisk.

I underteksten nr. 305 nævnes det et mandnavn *August*, som er vidt udbredt i Danmark. I 2023 hed det 6987 børn med kun dette navn (Danmarks Statistik 2024).

I russisk kultur er navnet mindre udbredt og er kendt under anden varienten – *Август* (*Avgust*). Begge varianter af navnet har gennem en fælles oprindelse fra den første romerske kejser Augustus (Семёнов 2003). Men i den russiske variant af navnet er vokalen -u [ý] erstattet af konsonanten -в [v]. Navnet fra russisk sprog kom fra oldkirkeslavisk¹⁴ – *Авъгустъ*, hvor navnets vokalen allerede var ændret (Семёнов 2003).

Formentligt har teksteren ikke brugt den russiske variant af navnet for at bevare det danske kulturs egenskab i underteksten nr. 305 og serien. Oversættelsen bevarede den originale staveform af navnet på dansk.

¹⁴ Oldkirkeslavisk – ældre slaviske skriftsprog og dets alfabet danner grundlaget for moderne skriftsprog af russisk (ordnet.dk 2024).

#	Original	Undertekst	Oversættelse fra russisk
1	Du arbejder sent.	Работаешь допоздна.	(Du) arbejder sent.

I næste underteksten nr. 1 kan læseren se opgivelsen af et pronomen, når teksteren brugte metoden af *bogstavelig oversættelse*.

Teksteren brugte ikke pronomenet *du* i underteksten, som findes i den originale tekst. Det skete på grund af egenskab ved russisk grammatik med et verbum.

Verbet ”работает” (*arbejder*) har følgende karakteristikkere: 2. person, numerus (singularis) og tempus (præsens) (gramota.ru 2024), det vil sige verbet er i en form, der indikerer at bruge af pronomenet *ты (du)*. Og handlingen udføres af 1 menneske i præsens. For en bedre forståelse, hvordan verber ændres af personen (1, 2 og 3) giver jeg næste eksempler med verbet *работать (at arbejde)* i præsens.

1. person	Я работа[ю]	Jeg arbejde[r]
2. person	Ты работа[ешь]	Du arbejde[r]
3. person	Он работа[ет]	Han arbejde[r]

Som kan man se ændres ikke verbets form af personen (1, 2 og 3.) i dansk grammatik, så formen og slutningen af verbet kan ikke indikere et pronomen eller et menneske. På grund af det kræver danske sætningen et pronomen, men i den russiske sætning kræves det ikke. Jeg skrev pronomen *Du* i parenteser i kolonnen ”Oversættelse fra russisk”, fordi dette pronomen ikke blev brugt i underteksten.

Denne oversættelses egenskab påvirker ikke opfattelsen af kontekst af scene. Seeren kan se, hvilken karakter taler og hvilken karakter taler med anden på skærmen, når underteksten vises. Derfor er fraværet af pronomenet *Ты (Du)* ikke kritisk i underteksten, på grund af verbets form og scene giver information til seeren.

#	Original	Undertekst	Oversættelse fra russisk
184	Hvad har du gjort ? Han lever.	Что ты сделал ? Он жив.	Hvad gjorde du? Han lever.

Næste underteksten, nr. 184, viser en grammatisk forskel mellem dansk og russisk præteritum. Sætningen bruger perfektum i originalen. Perfektum er grammatisk tid, som udtrykker at en handling er afsluttet eller begyndte i fortiden og har betydning for nutiden (ordnet.dk 2024).

På russisk er ingen lignende tid som perfektum. Underteksten bruger verbet ”сделал” (*gjorde*), som beskriver en handling foregik engang i fortiden (ordnet.dk 2024), men indikerer ikke den direkte indvirkning af handlingen på præsens. For at give yderligere information om handlingens betydning for nutiden, bør seeren stole på konteksten af sætningen eller på historien. I sådanne eksempler skal teksteren fortolke sætningens indhold og betydning korrekt, på grund af grammatiske muligheder af sprog.

Jeg ønsker jeg at beskrive verbet ”сделал” mere detaljeret. På russisk har verber perfektum og imperfektum. Forskellige typer af verber kan introducere yderligere nuancer i formidlingen af information om en perfektum handling (handling som er afsluttet i fortiden) eller en imperfektum handling (handling er uafsluttet). I underteksten ”Что ты сделал? Он жив.” (*Hvad gjorde du? Han lever.*) udtrykker verbet ”сделал” en perfektum betydning: handlingen er afsluttet i fortiden, og dens resultat ”Он жив.” (*Han lever*) er bevaret for præsens.

Det vil sige, at der ikke er nogen perfektum i russisk, men perfektumet kan vises ved hjælp af perfektum form af verbet (Караванов 1999: 80). Teksteren kunne delvist at

formidle perfektum, som var i danske original, ved brug af en anden grammatisk struktur på russisk og bruger *bogstavelig oversættelse*.

#	Original	Undertekst	Oversættelse fra russisk
48	Kalder du ham det? Martin? Ikke far ?	Так ты его называешь? Мартин? Не “папа”?	Kalder du ham det? Martin? Ikke papa ?
124	Han er min far .	Он мой отец .	Han er min far .

I de næste undertekster nr. 48 og nr. 124 viser undertekster forholdet mellem karaktererne ved hjælp af ordene ”папа” (*papa*) og ”отец” (*far*).

På russisk (som på dansk) har ordene *nana* og *отец* samme betydning – en mandlig forælder (ordnet.dk 2024), men der er forskel på ordene. *Папа (papa)* er en mere kærlig betegnelse for en far og viser tillidsfuldt forhold mellem forælder og barn (Кузнецов 1998). Og *отец (far)* bruges i en mere formel kontekst for at vise farrolle uden brugte af følelser (Кузнецов 1998).

Som vi ser i oversættelsen, kan selv små detaljer, som valget mellem ordene *nana* og *отец*, have en væsentlig indflydelse på forholdet mellem forælder og barn. For eksempel i underteksten nr. 48 svarer Martins søn August på antagonistens spørgsmål og kalder sin far med navn, ikke *papa* eller *far*. Hvad viser virkeligheden af deres forhold, følelser af vrede eller skuffet fra søn for sin far (seeren ser om deres forhold gennem hele sæsonen 1. Antagonisten kendte ikke denne nuance og han var overrasket over det.

I underteksten nr. 124 kommer Martin og Saga til et hjem for demente for at tale med ældre kvinde. Når kvinden viser et foto af en mand, svarer hun ”Han er min far.”, men det er hendes søn på fotoet. Seeren kan forstå mere om forholdet mellem mor og søn, hvilket er forværret eller blevet vanskelighed på grund af kvindens sygdom.

Små detaljer som denne i oversættelse hjælper med at formidle vanskelighed af forhold i serien og skabe en mere emotionel historie.

5.2 Transponering

Transponering blev brugt i 3,3% tilfælde. Fra 12 varianter af *transponering* valgte jeg 2 eksempler (og et eksempel er i teori) for min analyse ved hjælp af *Googles Generator* af tilfældigt tal. Jeg tænker, at 2 eksempler er nok til at forstå, hvordan *transponering* handler, også metode bruges sjældent i seriens oversættelse.

#	Original	Undertekst	Oversættelse fra russisk
95	Jeg er virkelig...	Очень...	Meget...

I underteksten nr. 95 brugen af transponeringsmetode kan man erstatte et adjektiv med et adverbium. Original teksten ”Jeg er virkelig...” kan man oversætter ved bruge af bogstavelig oversættelse på russisk, så gik *Я действительно* (*Jeg er virkelig*). Men teksteren brugte en anden oversættelsesmetode.

Underteksten har ikke konstruktionen ”Jeg er”, som ikke er vigtig for seeren, fordi man kan se en person tale i scenen af afsnittet. Adjektivet ”virkelig” er erstattet af adverbiet ”Очень” (*meget*). På russisk (og også på dansk) betyder adverbiet *очень* en stor grad af noget (ordnet.dk 2024). I scenen siger Martin, at han er meget ked af sine handlinger.

Teksteren kan bruge transponering, fordi Martin sagde ”Jeg er virkelig...” meget hurtigt i scenen og bogstavelig oversættelse ville ikke have passet ind på undertekstens skærmens tid. Oversættelse af sætningen ændrer ikke forståelsen af scene, fordi Martin beskriver hvad han fortryder.

#	Original	Undertekst	Oversættelse fra russisk
166	Godt.	Будь любезен.	Vær venlig.

I underteksten nr. 166 kan man ved brugen af transponeringsmetoden erstatte et adverbium til et udtryk, hvilket består af et verbum og et adjektiv. Adverbiet ”Godt.” kan oversættes til russisk med det samme adverbium *хорошо (godt)*. Men teksteren valgte en anden metoden at formidle sætningen, ved at bruge udtrykket ”Будь любезен.” (*vær venlig*).

Efter grammatisk analyse fandt jeg, at *будь (vær)* er et verbum i imperativ. Og *любезен (venlig)* er et adjektiv, som betyder *sød, venlig* eller *behagelig*. På russisk har udtrykket *будь любезен* flere betydninger: 1) at bede nogen om at gøre noget (et krav) eller 2) en anden variant af ordet venlig (en anmodning) (Быстрова & Окунева & Шанский 1997). *Будь любезен* har flere lignende udtryk, for eksempel *сделай милость (gør nåde)* eller *будь другом (vær en ven)* (Абрамов 1999). Alle varianter af udtryk viser høflighed og venlighed.

I scenen i afsnittet beder Lillian (kollega) til Martin om at fortælle hende om nyheder. Martin er enig, og Lillian siger til ham: ”*godt.*”. Men Martin bedrager hende. Teksteren brugte udtrykket, som betyder anmodningen. På grund af det bliver scenen mørkere for seeren, fordi Martin har bedraget hende. Dette eksempel giver for læserne en ide om, hvordan teksteren kan bruge lingvistiske teknikker for at gøre oversættelsen mere følelsesladet.

5.3 Modulering

Modulering blev brugt i 37,3% tilfælde. Fra 136 varianter af modulering valgte jeg 4 eksempler (og et eksempel er i teoridelen) for min analyse ved hjælp af *Googles Generator* af tilfældigt tal. Jeg tænker, at 4 eksempler er nok til at forstå, hvordan *modulering* handler.

Moduleringsmetode er vist med følgende eksempler:

#	Original	Undertekst	Oversættelse fra russisk
3	Hans kone og barn døde i en ulykke . De blev presset ud over rækværket .	Его жена и ребенок погибли в автомобильной аварии . Их столкнули с моста .	Hans kone og barn omkom i en bilulykke . De blev presset ud over broen .

I præsenterede underteksten nr. 3, tilføjede oversætteren detaljer for underteksten, som ikke er i original dansk tekst. Men som var kendt tidligere fra andre afsnit.

For at give en bedre analyse vil jeg oversætte original teksten til russisk ved hjælp af en bogstavelig oversættelse: ”Hans kone og barn **døde** i en **ulykke**.” (*Его жена и ребенок умерли в аварии*).

Ordet ”en ulykke” blev erstattet med udtrykket *автомобильная авария* (*bilulykke*). I denne sætning præciserer teksteren for seeren oplysningerne om en ulykke, fordi ulykken ikke vises i afsnittets scene. Ordet *ulykke* har flere varianter af betydning motorcykelulykke eller færdselsulykke (ordnet.dk 2024), så præciseringen om en bilulykke er en god varianten for oversættelse.

Det næste ord, hvilket ændrede teksteren er verbet ”døde”. Verbet *at dø* betyder, at en person er ophøre med at leve (ordnet.dk 2024). Uden detaljer om, hvad der skete. Verbet *погибнуть* (*at omkomme*) beskriver bedre situationen for en bilulykke, fordi betyder at dø som følge af ydre omstændigheder, for eksempel ulykke, krig (ordnet.dk 2024). Også indikerer, at det var ikke en bevidst handling eller mord. Teksteren kan bruge dette synonym af *at dø* for at give flere oplysninger om ulykken.

Den næste ændring skete med ordet «rækværket»: ”De blev presset ud **over rækværket**.” (*Они были столкнуты через перила*).

Ordet ”rækværket” havde en præcisering af hvilket rækværket. ”Rækværket” på selve den bro, der forbinder Danmark og Sverige, hvilken på seriens hovedbegivenheder sker – Øresundsbroen. Teksteren erstattede ordet, fordi i afsnittets scene ikke var noget rækværk vist, og det kunne forvirre seeren. Og ordet ”мост” (*bro*) hjælper seeren bedre at forstå historien af afsnittet. Originalens betydning bevares med sådanne ændringer.

#	Original	Undertekst	Oversættelse fra russisk
192	Monique Brammer <u>ligger</u> i fryseren i <u>garagen</u> .	Моника Браммер в морозильнике.	*Monique Brammer er i fryseren.

I præsenterede underteksten nr. 192 førte brugen af modulering til at nogle detaljer forsvandt fra oversættelsen. For at give en bedre analyse vil jeg oversætte original teksten til russisk ved hjælp af en bogstavelig oversættelse: ”*Monique Brammer ligger i fryseren i garagen.*” (*Моника Браммер лежит в морозильнике в гараже*).

Teksteren bruger ikke præciseringen, at liget ligger i fryseren og også at fryseren er i garagen. Måske gjorde teksteren det, fordi præciseringen ikke var vigtig for historien og man kunne la være at bruge det. Øjeblikket med liget i garagen blev vist i afsnit 10 i 00:25:56 og sætningen blev talt i 00:27:23 (Broen 2011), så seeren kunne ikke glemme hvad der havde sket. Originalens betydning bevares med sådanne ændringer.

#	Original	Undertekst	Oversættelse fra russisk
113	tidstabeller, fotos, formler...	расписания, снимки, формулы, рисунки ...	tidstabeller, fotos, formler, billeder ...

I præsenterede underteksten nr. 113, har teksteren besluttet at tilføje et ord, som kvinden ikke havde tid til at sige.

I scenen fortalte kvinden om beviser af forbrydelser. ”tidstabeller, fotos, formler...” og hun havde ikke tid for at afslutte ordet, fordi en anden kvinde stoppet hende. På grund af det var lyden [b] hørt i scenen. Det er ukendt, om manuskriptforfatteren gjorde det eller om det var et uheld.

Således tilføjede teksteren ordet *billeder*, hvordan man kun vidste, at ordet begynder med lyden [b]. Denne tilgang kan bruges af teksteren til at bevare forståelsen og logikken af oversættelsen i scenen og undgå lyds ubehag for seeren.

#	Original	Undertekst	Oversættelse fra russisk
137	Bagagerummet? <i>Åbn.</i>	Вы проверяли багажник?	Har du kontrolleret bagagerummet?

I præsenterede underteksten nr. 137, teksteren erstattede ordene i sætningen. For at give en bedre analyse vil jeg oversætte original teksten til russisk ved hjælp af en bogstavelig oversættelse:

”Bagagerummet? Åbn.” (Багажник? Открывай).

”Вы проверяли багажник?” (Har du kontrolleret bagagerummet?)

Jeg tror, at teksteren erstattede ordene i oversættelsen, men også ændrede forholdet mellem personer i scenen. Teksteren erstattede verbet *at åbne* med verbet *проверить (at kontrollere)*. Spørgsmåls ordet er ændret samme, hvis i originalen handlede spørgsmålet om bagagerummet (hvad er i bagagerummet), så var spørgsmålet i oversættelsen rettet til den person, hver stod i nærheden af bilen, om han kontrollerede bagagerummet.

I scenen kom Martin til en politibetjent og beordrede ham til at åbne bagagerummet, hvilket viser Martins autoritet. Og i underteksten spørger Martin politibetjenten om han har kontrolleret bagagerummet. Dette virkede som en antydning af politibetjents uerfarenhed eller

inkompetence. Dette er et godt eksempel af, at teksteren behøver følge ordenes betydning i kontekst for ikke at skabe uklare situationer.

5.4 Ækvivalens

Ækvivalens blev brugt i 6% tilfælde. Fra 22 varianter af ækvivalens valgte jeg 3 eksempler (og 1 eksempel er i teoridelen) for min analyse ved hjælp af *Googles Generator* af tilfældigt tal. Jeg tænker, at 3 eksempler er nok til at forstå, hvordan *ækvivalens* handler, jeg fandt gode eksempler, så har information for analyse.

Det er en mest arbejdskrævende oversættelsesmetode for en oversætter, da det kræver at have mange ordbøger om fraseologier eller ordsprog.

I afsnit 10, ligesom *transponering*, er den ikke ofte i brug, men det blev fundet gode eksempler, der viser brug af *ækvivalens* på russisk:

#	Original	Undertekst	Oversættelse fra russisk
102	Det hele går ad helvede til, og det er min skyld.	Всё катится в тартарары. И ЭТО МОЯ ВИНА.	Alt ruller til Tartaros. Og det (er) min skyld.

I de præsenterede undertekster nr. 102 bruger teksteren fraseologien ”катится в тартарары” (*ruller til Tartaros*).

Ordet *тартарары* kommer fra oldgræsk mytologi. *Tartaros* er en afgrund, som ligger under Hades dødsrige. Titaner og andre martyrer er fængslet der. Den mest berømte martyr er Sisyfos, han ruller en sten op ad en bjergside (*sisyfosarbejde*, *сизифов труд*) (Гладкий 1998).

På russisk har den fraseologi 2 betydninger: 1) noget fejlede, ødelagde eller døde,

2) eller en religiøs betydning: at gå i helvede eller dødsrige (Фёдоров 2008). Begge betydninger passer godt til den originale tekst for oversættelse og formidler dens betydning.

#	Original	Undertekst	Oversættelse fra russisk
299	Tiden går.	<i>Часики тикают.</i>	*Uret tikker.

I underteksten nr. 299 teksteren bruger fraseologien ”часики тикают” (*uret tikker*). På russisk betyder fraseologien, at tiden går meget hurtigt og man skal skynde sig. I den moderne verden bruges den fraseologien oftere for at spørge eller fornærme kvinder, som er ugifte eller uden børn. I dette tilfælde bruges fraseologien i konteksten: ”*Когда замуж то? Тебе 30, пора... часики тикают.*” (*Hvornår vil du gift? Du er 30, det er tid, *uret tikker*).

På russisk er mange fraseologier, hvilke betyder at man skal skynde eller at der ikke er mere tid. De fraseologier ville også være velegnede for oversættelse. For eksempel:

- *Время не ждет* (*Tiden venter ikke*) – ”har ikke tid for at tøve”;
- *Время - деньги* (*Tid er penge*) – ”tid er dyr”;
- *Время пошло* (*Tiden går*) – ”det behøves til at handle hurtigt”.

I underteksten blev en meningen af sætningen bevaret, når den blev oversat til russisk.

#	Original	Undertekst	Oversættelse fra russisk
176	Jens, <i>for helvede...</i>	<i>Чёрт возьми, Йенс.</i>	* <i>Tjort tag, Jens.</i>

I underteksten nr. 176 bruger teksteren fraseologien ”Чёрт возьми” (**tjort tag*). *Чёрт* (*tjort*) i slavisk mytologi eller religion er ondskabens ånd. Han ligner et menneske, men med horn, hove og hale (Кузнецов 1998). Det findes nogle billeder

af *чёрт* med rødt eller sort hud. De nærmeste lignende skabninger er djævelen og dæmonen eller fanden.

Der er ingen præcis information om, hvor ordet *чёрт* kom fra, folkloristen Aleksandr Afanasyev (1995), mener at det kommer fra adjektivet *чёрный* (*sort*). Sort farve betyder ondskab (Афанасьев 1995: 30).

På russisk er et stort tal fraseologier med ordet *чёрт*. For eksempel:

- *Не так страшен чёрт, как его малюют* (*Tjort er ikke så uhyggelig, som ham maler*) – noe er faktisk er ikke så uhyggelig, som man siger;
- *Послать к чёрту в зубы* (*Sende til tjort i tænderne*) – sende til et farligt sted;
- *У чёрта на рогах* (*På tjorts horn*) – meget langt, langt væk (Кузнецов 1998).

Oftest er disse fraseologier, hvilke indeholder ordet *чёрт*, forbundet med fejl, negativitet eller en dårlig situation. På russisk indeholder ordet *чёрт* således mange muligheder for at formidle negative situationer.

5.5 Tilpasning

Tilpasning blev brugt i 2,7% tilfælde. Fra 10 varianter af tilpasning valgte jeg 4 eksempler (og et eksempel er i teorien) for min analyse ved hjælp af *Googles Generator* af tilfældigt tal. Jeg tænker, at 4 eksempler er nok til at forstå, hvordan *tilpasning* handler, og det er 50% af al *tilpasning* i oversættelsen.

Forskel i mentalitet, livssyn og opfattelser af folk gør oversættelse vanskelig for en fremmedsprogsseer. En vellykket tilpasning af en oversættelse gør teksten mere tilgængelig og forståelig for publikum i en anden kultur.

#	Original	Undertekst	Oversættelse fra russisk
126	Det her er et <i>hjem</i> for <i>demente</i> . Margrethe er ret hårdt ramt.	Это же дом престарелых. А случай Маргаретты очень тяжелый.	Det her er <i>plejehjemmet</i> . Og Margrethe er hårdt ramt.

I præsenterede underteksten nr. 126, bruger teksteren en anden betegnelse for stedet, hvor de ældre mennesker bor. Den originale tekst bruger betegnelsen ”hjem for demente”. Det er plejehjem, hvor mennesker med demens bor og er blevet tilset af specialister. Sådanne demenscentre findes over hele verden, inkluderer Danmark, Rusland og Estland.

På russisk er ”дом престарелых” (*plejehjem*) en enkelt betegnelse for alle boliger, hvor bor ældre mennesker. I russisk kultur er det vanlig at en ældre forælder plejes af et barn eller hele familien, hvis forældrene bor sammen med børnene. På grund af dette har folk en negativ holdning til plejehjem.

Bogstavelig oversættelse af ”hjem for demente” på russisk er *пансионат для пожилых людей с деменцией* (*pensionat for ældre mennesker med demens*). Men den betegnelse bruges yderst sjældent på grund af den lange tekst.

Baseret af denne information antager jeg, at teksteren ikke brugte *bogstavelig oversættelse* for ”hjem for demente” til russisk, da navnet er for lang for underteksten. Brug af så lang betegnelse ville forstyrret beliggenhed af underteksten på skærmen. Teksteren besluttede at bruge den korte betegnelse *plejehjem*, som kulturelt set er tættere på den russisktalende seer. En kort variant *пансионат* (*pensionat*) ville heller ikke passet til oversættelsen, fordi *pensionat* har en anden betydning.

#	Original	Undertekst	Oversættelse fra russisk
247	Kør ind til <i>Hovedbanegårde</i> n <u>og gå ind der</u> .	Езжай на <i>центральный</i> <i>железнодорож</i> <i>ный вокзал</i> .	*Kør ind til <i>centralbanegården</i> .

I præsenterede underteksten nr. 247, har teksteren brugt *tilpasning* for oversættelse af en station i København til russisk.

Hovedbanegården er navnet af den største jernbanestation i byen. For at gøre det tydeligere for seer, hvad det handlede om, besluttede teksteren at tilpasse navnet til russiske publikum. Teksteren bruger ikke stationens navn *Ховедбанегард* (*Hovedbanegården*) på russisk, hvilket er uforståeligt for seerne, som ikke har rejst i København. Teksteren forklarer seeren, hvilken station der i sætningen og hvad der er bemærkelsesværdig.

”*Центральный железнодорожный вокзал*” (*Hovedbanegården*) – et kompleks af bygninger ved banegården, som ligger i byens centrum. Samtidig bruger teksteren ikke konstruktionen «og gå ind der» for at undgå at overtræde reglerne for at bruge af undertekster på skærmen. Underteksten ”Езжай на центральный железнодорожный вокзал.” placerer på skærmen i 2 lange linjer, hvis teksteren tilføjer flere ord, vil være 3 linjer af undertekster på skærmen, hvilket er uønsket (Broen 2011).

I det eksempel af underteksten var brug af denne teknik helt berettiget, fordi det hjælper de russisktalende seer at forstå korrekt betydningen af hele sætningen. Hvilket i serien har en vigtig rolle i fortællingen, fordi slutningen af serien foregår på et tog.

#	Original	Undertekst	Oversættelse fra russisk
83	Du tager mig ikke af! Så siger jeg fandeme op og jager det <i>svin</i> .	Не снимай меня с дела! Я уволюсь, но поймаю этого <i>ублюдка</i> всё равно!	Tag mig ikke af sagen! Jeg træder af, men fanger den <i>bastard</i> alligevel!
256	Skal du smide ham ud fra broen, dit <i>syge svin</i> ?	Ты собираешься сбросить его с моста, ты <i>больной ублюдок</i> ?	Skal du smide ham ud fra broen, din <i>syge bastard</i> ?

I præsenterede underteksten nr. 83 og 256, har teksteren brugt udtrykket ”ублюдок” (*bastard*) og ”больной ублюдок” (*syg bastard*). I russisk er et stort tal af forbandelser og uhøflige ord, men udtrykket *больная свинья* (*syge svin*) bruges ikke. Selvom ordet *свинья* (*svin*), uden adjektivet *больная* (*syg*) bruges som et uhøfligt ord for at håne en person eller kalde ham beskidt.

I russisk kultur bruger man ofte navnene af dyr for at fornærmelse, for eksempel: *петух* (*hane*), *курица* (*kylling*), *сука* (*tæve*), *козел* (*ged*), *баран* (*vædder*), *крыса* (*rotte*), *псуна* (*hund*), *гнида* (*gnidder*) osv. Jeg nævner om det, fordi ordet *ублюдок* (*bastard*) også henviser til dyr. Ordet *ублюдок* (*bastard*) kommer fra verbet *блудить* (*utugt*) (Фасмер 1958).

Ordet har flere betydninger: 1) ikke racerene dyr, 2) et uægte barn, 3) en person med dyriske instinkter (Кузнецов 1998). På dansk er et et lignende ord, som har samme betydning. *Bastard* – afkom af to dyr tilhører forskellige arter, racer (ordnet.dk 2024).

Fornærmelser i oversættelsen kræver mange opmærksomheder, fordi originalens følelser skal formidles for at forstå konteksten af oversættelsen. Valget af passende ord afhænger af kultur og publikum. Teksteren brugte en god variant af fornærmelse *bastard*, fordi kombinationen udtrykket *syge svin* ikke bruges på russisk. Ordet *ублюдок* er den mest almindelige fornærmelse, for eksempel i film og tv-serier for at formidle aggression eller en negativ holdning til en person.

6. Diskussion og konklusion

I denne afhandling har jeg undersøgt, hvilke oversættelsesmetoder blev det brugt i russiske undertekster af krimi tv-serien *Broen*.

Denne opgave er baseret på Jean Darbelnets og Jean-Paul Vinays oversættelsesmetoder, hvilke blev skrevet i 1958. De beskriver i sin forskning 7 oversættelsesmetoder, men efter at have analyseret underteksterne kom jeg til den konklusion, at i afsnittet 10 blev det kun brugt 5 metoder.

Af de 365 analyserede undertekster beskrev jeg i analysekapitlet detaljeret 20 eksempler af undertekster, og i teoridelen beskrev jeg kort endnu 5 eksempler af undertekster. Jeg har analyseret i alt 25 eksempler, alle kan findes i Bilag 1. Alle undertekster som ble analyseret blev valgt ut ved hjælp af Googles Generator af tilfældigt tal.

Analysen af underteksterne viste, teksteren brugte: *bogstavelig oversættelse*, *transponering*, *modulering*, *ækvivalens* og *tilpasning*. Teksteren brugte hverken *lånord* eller *kalker*. Nogle af disse metoder blev brugt mange gange oftere end andre metoder. I afsnit 10 af tv-serien *Broen* blev det oftest brugt *bogstavelig oversættelse* og *modulering*. Disse metoder ble tilsammen brugt mere end 87% i hele oversættelsen. Teksteren brugte mindst *tilpasning*. Jeg tænker, at disse oplysninger blev opnået af flere årsager: 1) afsnit 10 indeholdt ikke ret mange muligheder for *transponering*, *ækvivalens* eller *tilpasning*; 2) teksteren, der oversatte afsnittet eller serien, var en begynder. For det indikeres af den store brug af *bogstavelige oversættelser* og fejl i teksten på russisk. 3) *modulering* og *bogstavelige oversættelser* bruges altid oftere af oversættere, fordi andre metoder kræver mere viden om sproget (for eksempel kræver *ækvivalens* af kendskab i fraseologier på to sprog).

Denne opgave stødte på et problem, som skal nævnes, så andre studenter er opmærksomme på dem. Det problem er analysens subjektivitet. Enhver person, der læser afhandlingen, vil have en mening om brugen oversættelsesmetoder af

underteksterne, om analyse og oversættelse af undertekster. Jeg kan kun vise min viden og erfaring. Dette problem er typisk for kvalitativ metode.

I begyndelsen af min bacheloropgave havde jeg en hypotese om at oversættelsen mellem sprog som ikke er almindelige kombinationer (dansk og russisk), kan ødelægge originalens betydning. Min hypotese blev delvist bekræftet, efter at have analyseret 365 undertekster og en gennemføring af detaljeret analyse af endnu 25 undertekster, kom jeg til følgende konklusion:

grammatik mellem dansk og russisk kan gøre det svært at formidle betydningen af originalen. Der kan opstå situationer, når et sprog har en form for grammatisk struktur som et andet sprog ikke har, men hele sætningen afhænger af denne struktur. Så skal teksteren søge en erstatning for at bevare sætningens betydning. I analysen fandt jeg ofte et problem med grammatisk tid perfektum, siden der ikke er nogen i russisk. For at formidle perfektum i underteksten, skal teksteren tilføje yderligere ord.

Kulturforskelle i form af idiomer, ordsprog, fraseologier er umuligt at oversætte uden vanskeligheder. For eksempel det korte ord *чёрт (tjort)*, jeg fandt at dette ord ikke findes i dansk sprog, og at erstatte det med *djævel*, *lucifer* eller *fanden* ændrer allerede betydningen af sætningen. Og den russiske kultur mistes i oversættelsen. Fanden er den nærmeste variant af ordet *tjort*, men fanden ligner en trolld eller jætte (Piø 2009), og *tjort* er mere som en ged og mand.

Denne afhandling er første, som undersøger kendetegn af oversættelse fra dansk til russisk ved brug af undertekster. Og er den første afhandling, der undersøger oversættelsesmetoder baseret på tv-serien *Broen*. Jeg tror, at læser, hvilken har interesseret i denne afhandling, vil lære mere om oversættelses-metoder og analyse af undertekster fra dansk og russisk. Og der vil være yderligere afhandlinger om at undersøge oversættelse fra dansk til russisk.

Resümee

Subtiitrite tõlkemeetodid Taani krimisarjas «Broen»

Bakalaureusetöö, Tartu Ülikooli humanitaarteaduste ja kunstide valdkond, maailma keelte ja kultuuride instituut, skandinavistika osakond, Tartu 2024. Autor Kristina Noor, juhendaja Antonina Kostina. 69 lk

Antud bakalaureusetöö eesmärgiks oli kinnitada või lükata ümber hüpotees: kui tõlgitakse keelte vahel, mis ei ole levinud kombinatsioonid (taani ja vene keel), siis võib originaali tähendus grammatiliste, leksikaalsete ja kultuuriliste aspektide erinevuste tõttu kaduma minna.

Töös olid püstitatud järgmised küsimused:

1. Milliseid tõlkemeetodeid kasutasid sarja *Broen* tõlkijad?
2. Milliseid võimalikke keelelisi probleeme oli taani keelest vene keelde tõlkimisel?

Töö teoreetilises osas käsitleti teemasid: audiovisuaalne tõlge, sellele iseloomulikud formaadid ja nende lühikirjeldus, mis on subtiitrid ja subtiitrite tüübid. Põgusalt uuriti taani ja vene keele grammatikat ning Jean Darbelnet ja Jean-Paul Vinay tõlkestrateegiaid, mis olid kirjutatud 1958 aastal.

Töö praktilises osas analüüsiti taani-rootsi krimisarja *Broen* 10 osa subtiitriteid, mis sisaldas 365 taanikeelset fraasi.

Põhjalikumalt analüüsiti 25 subtiitrit. Tänu analüüsile vastab töö autor kõikidele püstitatud küsimustele ja kinnitab osaliselt hüpoteesi. Subtiitrite analüüs näitas, et rohkem oli kasutatud: *sõnasõnaline tõlge, modulatsioon, adaptatsioon, transponeerimine ja ekvivalentsus*. Tuvastati taani ja vene keele grammatika ja sõnavara raskused.

Litteratur

Blinova, L. (2007) Русско-датский, датско-русский словарь. 30000 слов, словосочетаний и значений. Москва: Lingua.

Blockbuster (u.å.) Tilgængelig fra: <https://www.blockbuster.dk/da/home>: (Hentet: 22. april 2024).

Broen. (2011–2018) Filmlance International, Nimbus Film, Sveriges Television (SVT), Danmarks Radio (DR), Måns Mårilind, Hans Rosenfeldt, Björn Stein.

Curtis, Nick. (2012) «The Bridge: Another Cool Product of Scandinavian Crime».

Evening Standard, 24. april 2012. Tilgængelig i:

<https://www.standard.co.uk/showbiz/the-bridge-another-cool-product-of-scandinavian-crime-7675484.html>.

Darbelnet, J. og Vinay, J.P. (1958) Comparative stylistics of French and English: a methodology for translation. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. (s. 31–34, 36–39)

dic.academic.ru (u.å.): будь любезен - Словарь синонимов. Hentet 17. maj 2024 fra

https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_synonims/12143/%D0%B1%D1%83%D0%B4%D1%8C

Den Danske Ordbog (u.å.): bastard i Den Danske Ordbog på ordnet.dk. Hentet 17. maj 2024 fra <https://ordnet.dk/ddo/ordbog?query=Bastard&tab=for>

Den Danske Ordbog (u.å.): dø i Den Danske Ordbog på ordnet.dk. Hentet 17. maj 2024 fra <https://ordnet.dk/ddo/ordbog?query=d%C3%B8>

Den Danske Ordbog (u.å.): far i Den Danske Ordbog på ordnet.dk. Hentet 01. maj 2024 fra <https://ordnet.dk/ddo/ordbog?query=far>

Den Danske Ordbog (u.å.): kildesprog i Den Danske Ordbog på ordnet.dk. Hentet 20. maj 2024 fra <https://ordnet.dk/ddo/ordbog?query=Kildesprog&tab=for>

Den Danske Ordbog (u.å.): konjunktiv i Den Danske Ordbog på ordnet.dk. Hentet 17. maj 2024 fra <https://ordnet.dk/ddo/ordbog?query=Konjunktiv>

Den Danske Ordbog (u.å.): lydspor i Den Danske Ordbog på ordnet.dk. Hentet 17. maj 2024 fra <https://ordnet.dk/ddo/ordbog?query=lydspor>

Den Danske Ordbog (u.å.): meget i Den Danske Ordbog på ordnet.dk. Hentet 17. maj 2024 fra <https://ordnet.dk/ddo/ordbog?query=meget>

Den Danske Ordbog (u.å.): målsprog i Den Danske Ordbog på ordnet.dk. Hentet 17. maj 2024 fra <https://ordnet.dk/ddo/ordbog?query=M%C3%A5lsprog>

Den Danske Ordbog (u.å.): oldkirkeslavisk i Den Danske Ordbog på ordnet.dk. Hentet 17. maj 2024 fra <https://ordnet.dk/ddo/ordbog?query=Oldkirkeslavisk>

Den Danske Ordbog (u.å.): omkomme i Den Danske Ordbog på ordnet.dk. Hentet 15. maj 2024 fra <https://ordnet.dk/ddo/ordbog?query=omkomme>

Den Danske Ordbog (u.å.): perfektum i Den Danske Ordbog på ordnet.dk. Hentet 11. maj 2024 fra <https://ordnet.dk/ddo/ordbog?query=Perfektum>

Den Danske Ordbog (u.å.): streaming media i Den Danske Ordbog på ordnet.dk. Hentet 22. april 2024 fra <https://ordnet.dk/ddo/ordbog?aselect=streaming&query=stream>

Den Danske Ordbog (u.å.): ulykke i Den Danske Ordbog på ordnet.dk. Hentet 12. maj 2024 fra <https://ordnet.dk/ddo/ordbog?query=ulykke>

Den Danske Ordbog (u.å.): undertekst i Den Danske Ordbog på ordnet.dk. Hentet 09. Marts 2024 fra <https://ordnet.dk/ddo/ordbog?query=undertekst>

Den Danske Ordbog (u.å.): verbum i Den Danske Ordbog på ordnet.dk. Hentet 20. maj 2024 fra <https://ordnet.dk/ddo/ordbog?query=verbum&tab=for>

Dst.dk (u.å.): Hvor mange hedder...? i Danmarks statistik. Hentet 15. maj 2024 fra <https://www.dst.dk/da/Statistik/emner/borgere/navne/HvorMange>

Díaz Cintas, J. og Remael, A. (2014) Audiovisual Translation: Subtitling. London: Routledge. (s. 14–16)

Farø, Ken. (2009): fraseologi i Den Store Danske på lex.dk. Hentet 08. marts 2024 fra <https://denstoredanske.lex.dk/fraseologi>

Gambier, Y. (2012) The position of audiovisual translation studies. London: Routledge. (s. 45–59)

Gambier, Y. og Van Doorslaer, L. (2010). Handbook of Translation Studies. Volume 1. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. (s. 344–345)

Gottlieb, Henrik. (2023): dubbing i Den Store Danske på lex.dk. Hentet 10. marts 2024 fra <https://denstoredanske.lex.dk/dubbing>

gramota.ru (u.å.): работать - всё о слове из всех словарей. Hentet 18. maj 2024 fra <https://gramota.ru/meta/rabotat>

gramota.ru (u.å.): иметь - всё о слове из всех словарей. Hentet 18. maj 2024 fra <https://gramota.ru/meta/imet>

Have, Iben. (2023): voiceover i Den Store Danske på lex.dk. Hentet 10. marts 2024 fra <https://denstoredanske.lex.dk/voiceover>

Herningbib.dk (u.å.): IMDb (Internet Movie Database) i Herning Bibliotekerne. Hentet 19. januar 2024 fra <https://www.herningbib.dk/e-materialer/imdb-internet-movie-database>

Herslund, Michael og Durst-Andersen, Per. (2024): kasus i i Den Store Danske på lex.dk. Hentet 20. marts 2024 fra <https://denstoredanske.lex.dk/kasus>

Herslund, Michael. (2024): pronomener i Den Store Danske på lex.dk. Hentet 18. marts 2024 fra <https://denstoredanske.lex.dk/pronomener>

Hvilshøj, Ulrik. (2024): refleksiv i Den Store Danske på lex.dk. Hentet 10. marts 2024 fra <https://denstoredanske.lex.dk/refleksiv>

Imdb.com (u.å.): The Bridge (TV Series 2011–2018) i IMDb. Hentet 26. januar 2024 fra <https://www.imdb.com/title/tt1733785/>

Imdb.com (u.å.): The Bridge (TV Series 2011–2018) – Episode List i IMDb. Tilgængelig i: <https://www.imdb.com/title/tt1733785/episodes/?season=1>

Jensen, Mikkel. (2023): showrunner i Den Store Danske på lex.dk. Hentet 10. marts 2024 fra <https://denstoredanske.lex.dk/showrunner>

Kjær, Iver. (2023): ordsprog i Den Store Danske på lex.dk. Hentet 05. marts 2024 fra <https://denstoredanske.lex.dk/ordsprog>

Krimova, N. (1975) Датско-русский словарь : Dansk-Russisk ordbog : Около 55 000 слов. Москва: Русский язык.

Millán, C. og Bartrina, F. (2013). The Routledge Handbook of Translation Studies. London: Routledge. (s. 48)

Piø, Iørn. (2009): fanden i Den Store Danske på lex.dk. Hentet 20. marts 2024 fra <https://denstoredanske.lex.dk/Fanden>

Prebensen, Henrik. (2023): artikel i Den Store Danske på lex.dk. Hentet 18. marts 2024 fra <https://denstoredanske.lex.dk/artikel>

Rottentomatoes.com (u.å.): About i Rotten Tomatoes. Hentet 19. marts 2024 fra <https://www.rottentomatoes.com/about>

Rottentomatoes.com (u.å.): The Bridge: Season 1 i Rotten Tomatoes. Hentet 19. marts 2024 fra https://www.rottentomatoes.com/tv/the_bridge_2011/s01#critics-reviews

SonnyB filmstudiet (u.å.) Tilgængelig fra:
<https://sonnyb-movies.blogspot.com/search?q=%D0%BC%D0%BE%D1%81%D1%82>: (Hentet: 22. april 2024).

Spang-Hanssen, Ebbe. (2024): verbum i Den Store Danske på lex.dk. Hentet 12. marts 2024 fra <https://denstoredanske.lex.dk/verbum>

Sproget.dk (u.å.): at have i Dansk sprognævn. Hentet 10. maj 2024 fra <https://sproget.dk/lookup?SearchableText=have>

Sproget.dk (u.å.): pronomener i Dansk sprognævn. Hentet 17. maj 2024 fra <https://sproget.dk/lookup?SearchableText=pronomener>

Sproget.dk (u.å.): pronomener i Dansk sprognævn. Hentet 07. maj 2024 fra <https://sproget.dk/raad-og-regler/typiske-problemer/pronomener>

Sproget.dk (u.å.): substantiver i Dansk sprognævn. Hentet 02. maj 2024 fra <https://sproget.dk/raad-og-regler/typiske-problemer/substantiver>

Séville, S. (2011) О средствах выражения артикля в русском языке (на материале сопоставления с французским). Санкт-Петербург: Herzen University. (s. 3–5)

Witcombe, Nicola Anne. (2023): nordic noir i nordics.info på Aarhus University. Hentet 10. marts 2024 fra <https://nordics.info/themes/nordic-noir>

Абрамов, Н. (1999) Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений. Москва: Русские словари.

Афанасьев, А. (1995). Поэтические воззрения славян на природу. Том 1. Москва: Современный писатель. (s. 30)

Быстрова, Е, Окунева, А. og Шанский, Н. (1997) Учебный фразеологический словарь. Москва: АСТ.

Гладкий, В. (1998) Древний мир. Энциклопедический словарь. Москва: Центрполиграф.

Караванов, А. (1999) Значение грамматической категории перфекта и перфектное значение глаголов совершенного вида (к вопросу об использовании термина "перфект" в преподавании РКИ). Москва: МГУ. (s. 80)

Кузнецов, С. (1998) Большой толковый словарь русского языка. Санкт-Петербург: Норинт.

Максимов, Илья. (2016) «Критика: Мост», Российская газета, 16. februar 2016. Tilgængelig i: <https://www.kinopoisk.ru/press/17990/>.

Семенов, А. (2003) Этимологический словарь русского языка: Русский язык от А до Я. Москва: <ИОНВЕС>.

Семёнова, В. (1998) Качественные методы: введение в гуманистическую социологию: Учеб. пособие для студентов вузов. Москва: Институт социологии РАН. (s. 289)

Фасмер, М. (1958) Этимологический словарь русского языка. Гейдельберг: Universitätsverlag Carl Winter.

Фёдоров, А. (2008) Фразеологический словарь русского литературного языка: около 13000 фразеологических единиц. Москва: АСТ.

Шведова, Т. (1980) Русская грамматика. Том I. Москва: Наука. (s. 140–146, 458, 481–489, 580–582)

Bilag 1: Alle afsnits undertekster

Serien *Broen*. Sæson 1, Afsnit 10.

#	Tidsstempel	Original	Undertekst	Metode	Oversættelse fra russisk
1	00:00:17	Du arbejder sent.	Работаешь допоздна.	Bogstavelig oversættelse	(Du) arbejder sent.
2	00:00:20	Jens. Jeg har arbejdet sammen med ham. Han skød hovedet af sig selv.	Это Йенс. Мы работали вместе. Он разнёс себе голову много лет назад.	Modulering	Det er Jens. Vi arbejdede sammen. Han smadrede hovedet for mange år siden.
3	00:00:25	Hans kone og barn døde i en ulykke. De blev presset ud over rækværket.	Его жена и ребенок погибли в автомобильной аварии. Их столкнули с моста.	Modulering	Hans kone og barn omkom i en bilulykke. De blev presset ud over broen.
4	00:00:30	Ifølge rapporten blev der ikke taget fingeraftryk.	Не взяты ни отпечатки, ни ДНК.	Modulering	Ingen fingeraftryk eller DNA taget.
5	00:00:30	Saga mener, at han lever.	Сага думает, что он жив.	Bogstavelig oversættelse	Saga tænker, at han lever.
6	00:00:34	Hans kone og søn døde i en bilulykke.	Его семья погибла в аварии.	Modulering	Hans familie døde i en ulykke.
7	00:00:46	Så alt det der om at få folk til at åbne øjnene, det var bare snak?	А вся та болтовня, чтобы открыть людям глаза... была обычной болтовней?	Modulering	Så al den snak for at åbne folks øjnene... det var bare snak?
8	00:00:50	Nogle gange, Saga, har folk brug for at høre det, som de gerne vil høre.	Иногда людям важно услышать то, что они хотят услышать.	Bogstavelig oversættelse	Nogle gange, har folk brug for at høre det, som de gerne vil høre.
9	00:00:17	Ja, nogle gange vil folk gerne det.	Да, Сага. Иногда они именно этого и хотят.	Bogstavelig oversættelse	Ja, Saga, nogle gange vil de gerne det.
10	00:01:04	Sebastian Sandstrod. God at møde dig	Я Себастьян Сандстрог. Рад знакомству.	Bogstavelig oversættelse	Jeg er Sebastian Sandstrod. God at møde dig.
11	00:01:04	Har du ingen børn?	У тебя нет детей?	Bogstavelig oversættelse	Har du ingen børn?
12	00:01:08	Jeg har haft. En søn.	У меня был сын.	Bogstavelig oversættelse	Jeg havde en søn.
13	00:01:09	Jeg rejste mig igen.	Я снова встаю на ноги.	Ækvivalens	Jeg står op på benene igen.
14	00:01:11	Jens' kone hed Mikaela. Hun ville skilles.	Микаэла была женой Йенса. Она хотел развода.	Modulering	Mikaela var Jens' kone. Hun ville skilles.

15	00:01:14	Hun sagde, at hun havde en anden. Den mand, Mikaela mødte, var mig.	Она встретила кого-то другого. Тот, кого она встретила... это был я.	Modulering	Hun mødte en anden. Den hun mødte... det var mig.
16	00:01:23	Hjælp!	ПОМОГИТЕ!	Bogstavelig oversættelse	HJÆLP!
17	00:01:37	Hvornår har vi aftalt det? Vi har altså ikke talt sammen på nettet.	Когда это мы договоривались? Мы никогда не общались онлайн.	Bogstavelig oversættelse	Hvornår har vi aftalt det? Vi har altså ikke talt sammen på online.
18	00:01:41	Fuck.	-	-	-
19	00:01:41	Kan du huske Frida, jeg har snakket med? Det var ikke Frida.	Ты помнишь Фриду? Это была не она.	Modulering	Kan du huske Frida? Det var hende ikke.
20	00:01:46	Saga, vi kører med det samme.	Поехали, Сага.	Transponering	Gå, Saga.
21	00:03:22	Vent her. Hvad er der?	Ждите здесь. Что случилось?	Bogstavelig oversættelse	(I) vent her. Hvad er der sket?
22	00:03:28	Hvor er bevogtningen henne? Måske de er gået ind.	Где охрана? Может, они внутри?	Bogstavelig oversættelse	Hvor er bevogtningen henne? Måske de er gået ind.
23	00:03:33	De skulle ikke være gået ind. Kald dem. Du følger med ind.	Они не должны заходить внутрь? Вызывайте их. Идите с ним.	Modulering	De skulle ikke være gået ind? Kald dem. (Du) følg med ham.
24	00:03:43	Saga?	Saga?	Bogstavelig oversættelse	Saga?
25	00:03:48	August! Saga!	Аугуст? Сага?	Bogstavelig oversættelse	August? Saga?
26	00:03:54	Martin. Martin, kom.	Мартин? Иди сюда.	Modulering	Martin? Kom her.
27	00:03:57	Ja, så hurtigt I kan. Godt.	Да, как можно быстрее. Хорошо.	Modulering	Ja, så hurtigt som muligt. Godt.
28	00:04:02	Ambulancen er på vej. Saga...	Скорая уже в пути. Сага?	Bogstavelig oversættelse	Ambulancen er på vej. Saga?
29	00:04:08	Du skal ikke sige noget.	Ничего не говори.	Modulering	Ikke sig noget.
30	00:04:18	YE.	Y, E.	Bogstavelig oversættelse	Y, E.
31	00:04:27	Syv...	5, 7.	Modulering	5, 7.
32	00:04:29	Mørkeblå.	Тёмно-синяя.	Bogstavelig oversættelse	Mørkeblå.
33	00:04:31	YE 57, mørkeblå.	YE57.	Bogstavelig	YE57. Mørkeblå.

			Тёмно-синяя.	oversættelse	
34	00:04:39	Vi leder efter en mørkeblå bil med en nummerplade, som starter med YE 57.	Всем подразделениям: Ищем тёмно-синюю машину. Номер начинается с YE57.	Tilpasning	Til alle enheder: (Vi) leder efter en mørkeblå bil. En nummerplade starter med YE 57.
35	00:04:41	Jeg gentager: YE 57.	Повторяю: YE57.	Bogstavelig oversættelse	(Jeg) gentager: YE57.
36	00:04:48	Hvad er der sket? Han... Han har August.	Что случилось? У него... У него Август?	Bogstavelig oversættelse	Hvad er der sket? Han har... Har han August?
37	00:04:58	Hvor kører vi hen?	Куда мы едем?	Bogstavelig oversættelse	Hvor kører vi hen?
38	00:05:06	Hvad har du tænkt dig at gøre?	Что ты собираешься сделать?	Modulering	Hvad vil du gøre?
39	00:05:08	Min søn skulle have været 17 nu.	Моему сыну сейчас должно было быть 17.	Bogstavelig oversættelse	Min søn skulle være 17 nu.
40	00:05:11	Rasmus hed han.	Его звали Расмус.	Bogstavelig oversættelse	Han hed Rasmus.
41	00:05:18	Hvor gammel er du? Jeg er snart 20.	Сколько тебе лет? Почти 20.	Bogstavelig oversættelse	Hvor gammel er du? (Jeg er) snart 20.
42	00:05:25	I kunne have været venner.	Вы могли бы быть друзьями.	Bogstavelig oversættelse	I kunne have været venner.
43	00:05:30	Som din far og jeg.	Как твой отец и я были.	Bogstavelig oversættelse	Som din far og jeg var.
44	00:05:33	Alt kunne have været anderledes.	Всё могло бы быть по-другому.	Bogstavelig oversættelse	Alt kunne have været anderledes.
45	00:05:39	Hvad har du tænkt dig at gøre?	Что ты собираешься сделать?	Modulering	Hvad vil du gøre?
46	00:05:42	Med dig? Ja.	С тобой? Да.	Bogstavelig oversættelse	Med dig? Ja.
47	00:05:56	Hvad gjorde Martin?	Что сделал Мартин?	Bogstavelig oversættelse	Hvad gjorde Martin?
48	00:06:01	Kalder du ham det? Martin? Ikke far?	Так ты его называешь? Мартин? Не "папа"?	Bogstavelig oversættelse	Er det det du kalder ham? Martin? Ikke "far"?
49	00:06:10	Altså betyder det noget?	Это имеет значение?	Bogstavelig oversættelse	Betyder det noget?
50	00:06:17	Har du oplevet, at alt det, du troede, du vidste, var forkert?	Случалось ли с тобой такое, что всё, что ты знал, оказалось совсем не таким?	Modulering	Har du oplevet, at alt det, du troede, virkede slet ikke sådan?
51	00:06:21	At folk, som du tror	Люди, которые	Modulering	Folk, som skulle at hjælpe dig,

		er der til at hjælpe dig, ikke er der?	должны были помочь тебе, не помогают.		hjælp ikke.
52	00:06:26	At myndigheder, som du tror skal beskytte dig, ikke gør det?	Власти, которые должны были защитить тебя, не защищают.	Modulering	Myndigheder, som skulle beskytte dig, beskytter ikke.
53	00:06:32	At venner... som du tror er dine venner, går bag din ryg?	Друзья или те, которых ты считал своими друзьями, предают тебя.	Modulering	Venner eller dem, som du tror er dine venner, forråder dig.
54	00:06:42	Det er en rystende oplevelse, når det sker. En rigtig øjenåbner.	Это вполне шокирующий опыт, на многое открывает глаза.	Ækvivalens	Det er en ret chokerende oplevelse, det åbner dine øjne for meget.
55	00:06:51	Hvad gjorde han? Er han en god far?	Что он сделал? Он хороший отец?	Bogstavelig oversættelse	Hvad gjorde han? Er han en god far?
56	00:06:59	Han vil gerne være. Det er tanken, som tæller?	Он хочет таким быть. И такое считается?	Modulering	Han vil gerne være sådan. Og tæller det?
57	00:07:07	Han ved godt, at han ikke er perfekt.	Он знает, что он не idealen.	Bogstavelig oversættelse	Han ved, at han ikke er perfekt.
58	00:07:11	Men han er så god, som han kan være.	Но он старается изо всех сил.	Ækvivalens	Men han prøver sit bedste.
59	00:07:21	Det er meget indsigtfuldt af dig.	Как пронизательно с твоей стороны.	Bogstavelig oversættelse	Det er meget indsigtfuldt af dig
60	00:07:24	Hvad gjorde han? Vi er fremme.	Что он сделал? Мы приехали.	Modulering	Hvad gjorde han? Vi ankom.
61	00:08:01	Kan du ikke nok lade mig gå?	Ты не отпустишь меня?	Modulering	Vil du ikke lade mig gå?
62	00:08:05	Jeg forstår det ikke.	Я не понимаю!	Bogstavelig oversættelse	Jeg forstår det ikke!
63	00:08:30	Ja, det ser jo pænt ud.	Да, всё выглядит хорошо.	Modulering	Ja, alt ser godt ud.
64	00:08:33	Kuglen i siden er gået lige igennem og uden om vitale organer.	Пуля в вашем теле не задела жизненно важные органы.	Modulering	Kuglen i din krop skadede ikke nogen vitale organer.
65	00:08:39	Og dine blodværdier er på vej til at blive normale igen.	Количество вашей крови нормализуется.	Modulering	Dine blodværdier vil vende tilbage til normal.
66	00:08:42	Du har været heldig. Kan du klemme om de her to fingre?	Вам повезло. Можете сжать мои пальцы?	Modulering	Du er heldig. Kan du klemme mine fingre?
67	00:08:53	Kan du klemme lidt hårdere?	Можете сжать чуть сильнее?	Bogstavelig oversættelse	Kan du klemme lidt hårdere?

68	00:08:59	Okay. Tak.	Ладно. Спасибо.	Bogstavelig oversættelse	Okay. Tak.
69	00:09:03	Nerve- og muskelskader i skulderen. Det kræver nok operation	Рану в плече нужно буде еще раз обследовать.	Modulering	Skuldarsåret skal undersøges igen.
70	00:09:12	Du er lige blevet skudt. Du mister meget blod.	В вас стреляли. Вы потеряли много крови.	Bogstavelig oversættelse	Du blev skudt. Du har mistet meget blod.
71	00:09:17	Nej, de er på vej til at blive normale.	Нет, я сказала, что количество вашей крови нормализуется.	Modulering	Nej, jeg sagde, at dit blod tal er på vej blive normale.
72	00:09:24	Pga. Adrenalin og smertestillende.	Это из-за вашего адреналина и моих обезболивающих.	Bogstavelig oversættelse	Det er på grund af din adrenalin og mine smertestillende.
73	00:09:31	Du bliver her.	Вы остаетесь.	Bogstavelig oversættelse	Du bliver.
74	00:09:43	Europol og Interpol er underrettet.	Европол и Интерпол уже уведомлены.	Bogstavelig oversættelse	Europol og Interpol er blevet underrettet.
75	00:09:47	Det står i aviser og TV.	Он во всех газетах и на ТВ.	Modulering	Han er i alt aviser og TV.
76	00:09:48	Alle, som kan, arbejder på det både i Danmark og Sverige.	-	-	-
77	00:09:50	Martin, hørte du, hvad jeg sagde? Ja.	Мартин? Ты вообще меня слушаешь? Да.	Modulering	Martin? Lytter du overhovedet til mig? Ja.
78	00:09:53	Og hvad med dig og dit team? Har I fundet noget?	Твоя команда нашла что-нибудь в подвале?	Modulering	Fandt dit team noget i kælderen?
79	00:10:00	Og nummerpladen?	А что с номерным знаком?	Modulering	Hvad med nummerpladen?
80	00:10:09	Jeg bliver nødt til at gøre noget.	Я должен что-нибудь делать.	Bogstavelig oversættelse	Jeg er nødt til at gøre noget.
81	00:10:10	Jeg bliver sindssyg af at vente.	Ожидание сводит меня с ума.	Ækvivalens	Ventetiden gør mig til vanvid.
82	00:10:12	Du er personligt involveret. Det påvirker din dømmekraft.	Даже если бы знали, что делать, твои суждения нарушены.	Modulering	Selvom man vidste, hvad man skulle gøre, er din dømmekraft svækket.
83	00:10:20	Du tager mig ikke af! Så siger jeg fandeme op og jager det svin.	Не снимай меня с дела! Я уволюсь, но поймаю этого ублюдка всё равно!	Tilpasning	TTag mig ikke af sagen! Jeg træder af, men fanger den bastard alligevel!
84	00:10:27	Hvordan har hun det?	Как она?	Bogstavelig oversættelse	Hvordan er hun?

85	00:11:52	Hvorfor gør han det her, Martin? I var jo venner.	Почему он это делает, Мартин? Вы же были друзьями.	Bogstavelig oversættelse	Hvorfor gør han det her, Martin? I var jo venner.
86	00:11:59	Hvorfor gør han det her imod os?	Почему он делает всё это с нами?	Bogstavelig oversættelse	Hvorfor gør han alt dette mod os?
87	00:12:08	Fordi jeg har været i seng med Mikaela.	Потому что я переспал с Микаэлой.	Bogstavelig oversættelse	Fordi jeg havde sex med Mikaela.
88	00:12:15	Med hans kone?	С его женой?	Bogstavelig oversættelse	Med hans kone?
89	00:12:20	Har du været i seng med hans kone? Hun ville forlade ham.	Ты спал с его женой? Она собиралась бросить его.	Bogstavelig oversættelse	Har du haft sex med hans kone? Hun ville forlade ham.
90	00:12:29	De var oppe at skændes, da...	Они поссорились.	Modulering	De skændte.
91	00:12:32	...hun tog af sted ud på broen, og så var det, at de forulykkede.	Она уехала, поехала через мост. Попала в аварию.	Modulering	Hun gik og kørte over broen. Jeg havde en ulykke.
92	00:12:37	Du boede jo nærmest hos ham bagefter.	Ты же faktisk boede med ham efter dette.	Bogstavelig oversættelse	Du boede faktisk sammen med ham efter det.
93	00:12:41	Han vidste ikke noget. Det var først meget senere, han fandt ud af...	Он ничего не знал. Намного senere op fandt han ud af...	Modulering	Han vidste ikke noget. Meget senere fandt han ud af, at...
94	00:12:51	Jeg er så ked af det, Mette.	Я... мне очень жаль, Mette.	Bogstavelig oversættelse	Jeg... Jeg er så ked af det, Mette.
95	00:12:58	Jeg er virkelig...	Очень...	Transponering	Meget...
96	00:13:02	Jeg er ked af, at I skal udsættes for alt det her.	Извини меня, что вам всем пришлось пройти через такое.	Bogstavelig oversættelse	Jeg er ked af, at I skal udsættes for alt det her.
97	00:13:05	Mette, jeg er så ked af det.	Mette, прости меня.	Bogstavelig oversættelse	Mette, jeg er så ked af det.
98	00:13:10	Nu fokuserer vi bare på August.	Давай будем думать об Августе.	Modulering	Lad os tænke på August.
99	00:13:19	Er du okay?	Вы в порядке?	Bogstavelig oversættelse	Er du okay?
100	00:13:26	Du har været heldig. Det kunne have været meget værre.	Вам повезло, могло ведь быть намного хуже.	Bogstavelig oversættelse	Du er heldig, det kunne have været meget værre.
101	00:13:59	Du bløder.	У вас идёт кровь.	Transponering	Du bløder.
102	00:14:05	Det hele går ad helvede til, og det er min skyld.	Всё катится в тартарары. И это моя вина.	Ækvivalens	Alt ruller til Tartaros. Og det (er) min skyld.

103	00:14:13	Jeg tror, hun forlader mig.	Думаю, она уйдёт от меня.	Bogstavelig oversættelse	(Jeg) tænker, hun vil forlade mig.
104	00:14:15	Du skulle have set hende, da jeg fortalte om det med Mikaela.	Вы бы видели её, когда я рассказал ей, что переспал с Микаэлой.	Modulering	Du skulle have set hende, da jeg fortalte hende, at jeg havde sex med Mikaela.
105	00:14:23	Nej, nej. Det er ikke det.	Нет, дело не в этом.	Bogstavelig oversættelse	Nej, det er ikke det.
106	00:14:26	Hun ser sider af mig, som hun ikke kender til.	Она видит новые стороны моего характера.	Tilpasning	Hun ser nye sider af min natur.
107	00:14:32	Han låste hende inde med en granat.	Он запер её и детей с гранатой.	Modulering	Han låste hende og børnene med en granat.
108	00:14:35	Hun var jo nødt til at vide hvorfor.	Она имела право знать, почему.	Ækvivalens	Hun havde ret til at vide hvorfor.
109	00:14:40	Jeg har tænkt.	-	-	-
110	00:14:43	Tænk, hvis det var der, hvor Jens bestemte sig for alt det her. Da han læste notesbøgerne.	Что, если Йенс решил всё это сделать после того, как прочитал дневники?	Modulering	Hvad, hvis Jens besluttede sig for at gøre alt dette efter at have læst dagbøgerne?
111	00:14:49	Til og med jeg svigter ham.	Даже я подвёл ego.	Bogstavelig oversættelse	Til og med jeg svigtede ham.
112	00:15:47	Der er kort over det halve af Danmark og Skåne, udskrifter -	Тут в основном карты, но есть и распечатки,	Modulering	Der er meste kort, men der er også udskrifter,
113	00:15:51	tidstabeller, fotos, formler...	расписания, снимки, формулы, рисунки...	Modulering	tidstabeller, fotos, formler, billeder...
114	00:16:46	Jeg ved, hvor det er.	Я знаю дорогу.	Modulering	Jeg ved en vej.
115	00:16:54	Ja, han var her for et par uger siden.	Да, он приходил сюда несколько недель назад.	Bogstavelig oversættelse	Ja, han kom her for et par uger siden.
116	00:16:57	For at mødes med Margrethe Helstad? Ja, han kommer et par gange om året.	Чтобы повидаться с Маргареттой Хельстад? Он бывает здесь несколько раз в год.	Bogstavelig oversættelse	For at mødes med Margrethe Helstad? Han kommer her et par gange om året.
117	00:17:04	For at hilse... De er beslægtede. Nevø, tror jeg.	Они каие-то родственники. Кажется, племянник.	Modulering	De er en slags slægtninge. Det ligner en nevø.
118	00:17:08	Jeg ved godt, at det er tidligt, men vi har behov for at tale med hende.	Сейчас рано, но нам нужно с ней поговорить.	Modulering	Det er tidligt, men vi har behov for at tale med hende.
119	00:17:11	Jamen hun sover	Да, конечно. Она	Modulering	Ja, selvfølgelig. Hun sover

		ikke så meget.	всё равно почти не спит.		næsten ikke alligevel.
120	00:17:18	Godmorgen, Margrethe. Du har fået besøg.	Доброе утро. К вам гости.	Modulering	Godmorgen. Du har gæsten.
121	00:17:26	De er fra politiet. De vil gerne spørge dig om noget.	Полиция хочет кое-что спросить у вас.	Modulering	Politiet vil spørge dig om noget.
122	00:17:35	Han er her indimellem. Han kommer på besøg.	Он бывает здесь иногда. Навещает меня.	Modulering	Han kommer her nogle gange. Besøger mig.
123	00:17:39	Det ved vi godt, men hvorfor kommer han her?	Мы знаем, но почему он приходит сюда?	Bogstavelig oversættelse	Det ved vi godt, men hvorfor kommer han her?
124	00:17:51	Han er min far.	Он мой отец.	Bogstavelig oversættelse	Han er min far.
125	00:17:57	Hvem er I?	Кто вы?	Bogstavelig oversættelse	Hvem er I?
126	00:18:01	Det her er et hjem for demente. Margrethe er ret hårdt ramt.	Это же дом престарелых. А случай Маргаретты очень тяжелый.	Tilpasning	Det her er plejehjemmet. Og Margrethe er hårdt ramt.
127	00:18:09	Nej, desværre. Det tror jeg ikke.	К сожалению, нет. Я так не думаю.	Bogstavelig oversættelse	Nej, desværre. Det tænker jeg ikke.
128	00:18:14	Tak.	Спасибо.	Bogstavelig oversættelse	Tak.
129	00:18:22	Han var med i bilen. Enten døde han i ulykken, eller også druknede han.	Он был в машине. Он или погиб во время аварии, или утонул.	Bogstavelig oversættelse	Han var i bilen. Enten døde han i ulykken, eller også druknede han.
130	00:18:48	Ja. Ja.	Да. Да	Bogstavelig oversættelse	Ja. Ja.
131	00:18:52	Godt. Saga, vi skal af sted.	Хорошо. Нам нужно ехать, Saga.	Modulering	Godt. Vi behøver at gå, Saga.
132	00:18:58	Vi tager af sted med det samme. Hej. De har fundet bilen.	Мы сейчас выезжаем. Пока. Они нашли машину.	Bogstavelig oversættelse	Vi tager af sted med det samme. Hej. De har fundet bilen.
133	00:19:03	Uden for Bispebjerg Kirkegård.	Около кладбища Биспебьерг.	Bogstavelig oversættelse	Uden for Bispebjerg Kirkegård.
134	00:19:11	Mikaela ligger begravet her.	Тут похоронена Микаэла.	Bogstavelig oversættelse	Mikaela ligger begravet her.
135	00:19:15	Man fandt ham aldrig.	Его никогда не нашли.	Bogstavelig oversættelse	Man fandt ham aldrig.
136	00:19:19	Har I fundet noget? Nej.	Нашли что-нибудь?	Bogstavelig oversættelse	Har I fundet noget? Nej.

			Нет.		
137	00:19:23	Bagagerummet? Åbn.	Вы проверяли багажник?	Modulering	Har du kontrolleret bagagerummet?
138	00:19:36	Martin, Saga, herovre.	Мартин? Сага? Сюда.	Bogstavelig oversættelse	Martin? Saga? Herovre.
139	00:19:48	Ja, det er Lillian. Ja. Hvad er det? Der er en graver på vej.	Это Лилиан. Да. Что это? Могильщики уже в пути.	Bogstavelig oversættelse	Ja, det er Lillian. Ja. Hvad er det? Der er en graver på vej.
140	00:20:06	Der er nogen, der har prøvet at komme ind i Sandstrods hus.	Кто-то проник в дом Сандстрода.	Modulering	Nogen kommer ind i Sandstrods hus.
141	00:20:09	Hvem?	Кто?	Bogstavelig oversættelse	Hvem?
142	00:20:24	Vi kan tale med ham, der ville ind.	Мы сможем поговорить с этим парнем.	Modulering	Vi kan tale med denne fyr.
143	00:20:33	Hvad gør vi så?	И что теперь?	Modulering	Så hvad nu?
144	00:20:48	Jens' forældre er døde.	Его родители умерли.	Bogstavelig oversættelse	Hans forældre er døde.
145	00:21:06	Vi går.	-	-	-
146	00:22:46	Tænk, hvis vi ikke finder noget her.	Что, если мы ничего там не найдем?	Bogstavelig oversættelse	Hvad hvis vi ikke finder noget der?
147	00:22:51	Ja, men hvor?	Но куда?	Bogstavelig oversættelse	Men hvor?
148	00:22:55	Jeg har ikke talt med ham i flere år, og så flytter han hjem.	Мы много лет не говорили и тут он объявился.	Modulering	Vi har ikke talt flere år, og så viser han sig.
149	00:22:59	Du ved godt, at jeg forlod ham, da han var lille.	Я бросил его, когда он был ребёнком.	Modulering	Jeg forlod ham, da han var barn.
150	00:23:00	Vi talte om en tur.	Мы с ним собирались куда-то уехать.	Tilpasning	Vi og ham planlagde at forlade et eller andet sted
151	00:23:05	Bare mig og ham. Jeg troede aldrig, at jeg ville nå så langt.	Только я и он. Никогда не думал, что зайду так далеко.	Bogstavelig oversættelse	Bare mig og ham. Jeg tænkte aldrig, at jeg ville nå så langt.
152	00:23:11	Ja, jeg ved det godt. Nu mister jeg ham igen.	Я знаю. Я теперь я снова его потеряю.	Bogstavelig oversættelse	Ja, jeg ved det. Nu mister jeg ham igen.
153	00:23:24	Hvad gør jeg, hvis ikke han er der?	Что мне делать, если его нет внутри.	Modulering	Hvad skal jeg gøre, hvis den ikke er inde?
154	00:23:34	Martin. Hvor er	Мартин. Где вы?	Modulering	Martin. Hvor er I?

		du?			
155	00:23:36	Vi følger op på nogle informationer. Har du alene?	Проверяем кое-какую информацию. Ты один?	Bogstavelig oversættelse	(Vi) følger op på nogle informationer. Har du alene?
156	00:23:39	Nej, Saga er med.	С Сагой.	Bogstavelig oversættelse	Med Saga.
157	00:23:41	Jeg vil have ham stillet for retten. Jeg vil ikke have ham død.	Я хочу, чтобы его посадили, а не убили.	Modulering	Jeg vil have ham fængslet, ikke dræbt.
158	00:23:41	Har du tjekket op på ham fyren?	Что с тем парнем, который проник в дом?	Modulering	Hvad med den fyr, der brød ind i huset?
159	00:23:47	Hørte du mig? Du er betjent, Martin.	Ты слышал меня? Ты полицейский.	Tilpasning	Hørte du mig? Du er politibetjent.
160	00:23:50	Kan du ikke klare at være det nu, skal du træde tilbage.	Если ты не справишься, отступись.	Modulering	Hvis du ikke kan klare det, så giv op.
161	00:23:53	Jeg skal nok klare det.	Нет, я справлюсь.	Modulering	Nej, jeg kan klare det.
162	00:23:56	Hvis I nærmer jer noget, skal du rapportere og vente på forstærkning, okay?	Если подойдёшь близко, вызывай подмогу.	Modulering	Hvis du kommer tæt på, så ring efter hjælp.
163	00:24:00	Selvfølgelig.	Конечно	Bogstavelig oversættelse	Selvfølgelig.
164	00:24:02	Manden ved huset havde fået 500 kroner for at gå derhen.	Йенс дал мужчине 500 крон, чтобы тот проник в дом.	Modulering	Jens gav manden 500 kroner for at gå i huset.
165	00:24:10	Jeg ringer tilbage, når vi ved noget.	Я позвоню, когда буду знать больше.	Modulering	Jeg ringer tilbage, når (jeg) ved noget.
166	00:24:11	Godt.	Будь любезен.	Transponering	Vær venlig.
167	00:24:13	Ja.	-	-	-
168	00:24:15	Tag den her.	Берите.	Modulering	Tag det.
169	00:24:19	Jeg siger ikke noget.	Я никому не скажу.	Bogstavelig oversættelse	Jeg siger ikke noget.
170	00:24:23	Så finder vi på noget.	Мы сочиним историю.	Modulering	Vi forfatter en historie.
171	00:24:30	For min skyld.	Это для моего же блага.	Ækvivalens	Dette er for mit eget bedste.
172	00:25:21	Det er politiet. Er der nogen hjemme?	Это полиция. Есть кто дома?	Bogstavelig oversættelse	Det er politiet. Er der nogen hjemme?
173	00:26:04	Ja.	Да.	Bogstavelig oversættelse	Ja.

174	00:26:11	August? Nej.	Аугуст? Нет.	Bogstavelig oversættelse	August? Nej.
175	00:26:15	Det er mig.	Это я.	Bogstavelig oversættelse	Det er mig.
176	00:26:18	Jens, for helvede...	Чёрт возьми, Йенс.	Ækvivalens	Tjort tag, Jens.
177	00:26:23	Det er længe siden, Martin. Det er gået godt for dig.	Давненько не виделись. Ты преуспел...	Modulering	Lang tid siden. Det er lykkedes dig...
178	00:26:27	Du skal lade August gå. Forstår du, Jens? Du skal straffe mig.	Отпусти Аугуста. Сорви всё зло на мене.	Ækvivalens	Lad August gå. Tag det ud over mig.
179	00:26:32	Det troede jeg, at jeg gjorde.	Разве я не это сейчас делаю?	Modulering	Er det ikke det jeg gør?
180	00:26:34	Jeg vil gerne tale med August.	Я бы хотел поговорить с Аугустом.	Bogstavelig oversættelse	Jeg vil gerne tale med August.
181	00:26:36	Det går ikke.	Это件不可能.	Transponering	Det er umuligt.
182	00:26:37	Hvorfor?	-	-	-
183	00:26:38	Han er her ikke.	Его здесь нет.	Bogstavelig oversættelse	Han er her ikke.
184	00:26:41	Hvad har du gjort? Han lever.	Что ты сделал? Он жив.	Bogstavelig oversættelse	Hvad har du gjort? Han lever.
185	00:26:47	Jeg tænkte, at vi skulle mødes.	Я подумал, что нам стоит встретиться.	Bogstavelig oversættelse	Jeg tænkte, at vi skulle mødes.
186	00:26:52	Hvorfor? Fordi du har ret. Det er dig, jeg er vred på.	Зачем? Ты прав. Я злюсь на тебя.	Modulering	Hvorfor? Du har ret. Jeg er vred på.
187	00:26:58	At jeg tog August, var kun for at motivere dig til at møde mig. Alene.	Я забрал Аугуста, чтобы заставить тебя встретиться со мной. Один.	Bogstavelig oversættelse	At jeg tog August, var kun for at motivere dig til at møde mig. Alene
188	00:27:06	Hvor? Hvor er du nu?	Где? Где ты сейчас.	Bogstavelig oversættelse	Hvor? Hvor er du nu?
189	00:27:10	Engmosevej 22.	22 Энгмосевей.	Bogstavelig oversættelse	Engmosevej 22.
190	00:27:15	Hallo? Er du der endnu?	Алло? Ты тут?	Ækvivalens	Allo? Er du her?
191	00:27:19	Ja. Imponerende...	Да. Я впечатлён.	Transponering	Ja. Jeg er imponere.
192	00:27:23	Monique Brammer ligger i fryseren i garagen.	Моника Браммер в морозильнике.	Modulering	Monique Brammer (er) i fryseren.
193	00:27:26	Ja, vi har fundet hende.	Мы нашли её.	Bogstavelig oversættelse	Vi har fundet hende.

194	00:27:29	Så du er ikke alene? Saga er med.	Ты не сам? Здесь Saga.	Modulering	Er du ikke dig selv? Her er Saga.
195	00:27:32	Virkelig? Hvordan går det med hende?	Действительно? Как она?	Modulering	Virkelig? Hvordan er hun?
196	00:27:36	Hvor skal vi mødes? Jeg ringer igen om et minut.	Где мы встретимся? Я перезвоню через минуту.	Bogstavelig oversættelse	Hvor møde vi? Jeg ringer igen om et minut.
197	00:27:40	Sid i bilen, så skal jeg give dig nogle instruktioner.	Садись в машину. Я дам тебе инструкции.	Modulering	Sid i bilen. Jeg vil give dig nogle instruktioner.
198	00:27:44	Okay.	-	-	-
199	00:27:44	Martin, det er måske indlysende, men du skal være alene.	И Мартин, это очевидно, но чтобы избежать недоразумений:	Modulering	Og Martin, det er indlysende, men for at undgå misforståelser:
200	00:27:49	Du burde være alene.	Ты должен быть один.	Bogstavelig oversættelse	Du burde være alene.
201	00:27:50	Helt alene hele vejen.	Один, всю дорогу один.	Modulering	Alene, hele vejen alene.
202	00:27:53	Okay. Et minut.	Ладно. Через минуту.	Modulering	Okay. Lige et minut.
203	00:27:58	Jo.	-	-	-
204	00:28:04	Saga...	Saga...	Bogstavelig oversættelse	Saga...
205	00:28:09	Jeg bliver nødt til at tro på, at jeg har en chance.	Я должен верить, что это мой шанс.	Modulering	Jeg skal tro, at det er min chance.
206	00:28:12	Ring til Lillian.	-	-	-
207	00:28:13	Fortæl Lillian, at vi har fundet Monique Brammer.	Скажи Лилиан, что мы нашли Монике Браммер.	Bogstavelig oversættelse	Fortæl Lillian, at vi har fundet Monique Brammer.
208	00:28:16	Lad være med at nævne samtalen med Jens. Det er vigtigt, det her, Saga.	Не упоминайте звонок от Йенса. Это важно.	Modulering	Nævn ikke opkaldet fra Jens. Det er vigtigt.
209	00:28:20	Du skal ikke nævne samtalen med Jens.	Не упоминайте этого звонка.	Modulering	Nævn ikke dette opkald.
210	00:28:23	Det må du love mig. Så find på en historie.	Пообещайте мне это. Сочините какую-то историю.	Modulering	Lov mig dette. Lav en historie.
211	00:28:28	Sig, at du ikke ved, hvem der ringede.	Я уехал, а вы не знали, кто звонил.	Modulering	Jeg gik, og du vidste ikke, hvem der ringede.
212	00:28:31	Saga, det er vigtigt for mig. Lov mig, at du ikke siger noget. Okay?	Это очень важно для меня. Пообещайте, что не скажете.	Modulering	Saga, det er vigtigt for mig. Lov, at (du) ikke siger. Okay?

			Хорошо?		
213	00:28:46	Jeg går nu. Jeg går mod bilen nu.	Я поехал. Я уже иду к машине.	Bogstavelig oversættelse	Jeg går nu. Jeg går mod bilen nu.
214	00:29:07	Hvor er du nu? Jeg kører ad Jagtvejen.	Где ты? На Ягтевей, еду в сторону Нёрребро.	Modulering	Hvor er du? Jeg kører ad Jagtvejen, på vej mod Nørrebro.
215	00:29:09	Kør til Sankt Kjelds Plads.	Езжай к кольцу на площади.	Tilpasning	Kør til ringen på pladsen.
216	00:29:11	Læg ikke på. Jeg vil kunne høre dig.	Не вешай трубку, я хочу слышать тебя.	Modulering	Læg ikke røret, jeg vil gerne høre dig.
217	00:30:27	Har du tænkt på mig, siden... ...siden mit selvmord?	Ты думал обо мне после... после моего суицида?	Bogstavelig oversættelse	Har du tænkt på mig, siden... ...siden mit selvmord?
218	00:30:35	Jeg har ikke tænkt på dig længe. Jeg har tænkt på dig.	Нет, очень редко. А я много о тебе думал.	Modulering	Nej, meget sjældent. Og jeg tænkte meget på dig.
219	00:30:43	Hvad tænkte du på - da du gik i seng med min kone?	О чём ты думал, когда переспал с моей женой.	Modulering	Hvad tænkte du, da du havde sex med min kone.
220	00:30:47	Hvad var planen? Jeg havde ikke nogen plan.	Какой был у тебя план? У меня не было плана.	Bogstavelig oversættelse	Hvad var planen? Jeg havde ikke plan.
221	00:30:51	Troede du, jeg ville lykønske jer? Min kone og min bedste ven.	Ты не думал, что я поздравлю тебя? Моя жена и мой лучший друг.	Bogstavelig oversættelse	Troede du, jeg ville lykønske jer? Min kone og min bedste ven.
222	00:31:00	Troede du, at jeg ville blive glad på jeres vegne?	Ты не думал, что я буду glad.	Modulering	Du troede ikke, jeg ville blive glad.
223	00:31:02	Nej, det troede jeg ikke.	Нет, я не думал.	Bogstavelig oversættelse	Nej, det troede jeg ikke.
224	00:31:07	Var det let? At få hende med i seng?	Было ли легко... соблазнить её?	Transponering	Var det nemt...at forføre hende?
225	00:31:15	Har I det godt, du og Mette?	Ты с Mette glad?	Modulering	Er du glad med Mette?
226	00:31:17	Hvorfor det?	Зачем ты спрашиваешь?	Modulering	Hvorfor spørger du?
227	00:31:20	Hun har været virkelig åben –	Она была очень открытой.	Bogstavelig oversættelse	Hun har været virkelig åben.
228	00:31:23	– og modtagelig de sidste par dage.	Она была очень восприимчивой последние несколько дней.	Modulering	Hun har været meget modtagelig de sidste par dage.
229	00:31:28	Jeg tænkte, at hvis alt gik godt, var hun nok ikke gået i	Если ваши отношения были крепкими, она бы	Modulering	Hvis dit forhold var stærkt, ville hun ikke have sex med mig.

		sej med mig.	не переспала со мной.		
230	00:31:44	Jeg er i rundkørslen nu. Drej ned ad Bryggervangen, når du er færdig.	Я на кольцевой. Поворачивай на Брюггерванген.	Modulering	Jeg er i rundkørslen. Drej ned ad Bryggervangen.
231	00:31:50	Du kan se mig. Måske.	Ты видишь меня. Может быть.	Bogstavelig oversættelse	Du kan se mig. Måske.
232	00:32:00	Stand bilen.	Останови машину.	Bogstavelig oversættelse	Stand bilen.
233	00:32:06	På den anden side står der en Toyota. Nøglen ligger på venstre fordæk.	Там есть Тойота. Ключи на левом переднем колесе. Садись.	Modulering	Der er en Toyota der. Tasterne er på venstre forhjul. Sid ned.
234	00:32:11	Efterlad telefonen. Der ligger en ny i Toyotaen.	Оставь свой телефон. В Тойоте есть новый.	Modulering	Efterlad din telefon. Der er en ny i Toyotaen.
235	00:32:40	Må jeg tale med Martin?	Я могу поговорить с Мартином?	Bogstavelig oversættelse	Må jeg tale med Martin?
236	00:32:44	Hvor er han så?	Где он?	Bogstavelig oversættelse	Hvor er han?
237	00:32:48	Hvor tog han hen?	Куда он уехал?	Bogstavelig oversættelse	Hvor kørte han hen?
238	00:32:58	Saga, hvis der sker noget nu, er det din skyld.	Если что-нибудь случится, это будет твоя вина.	Bogstavelig oversættelse	Hvis der sker noget nu, er det din skyld.
239	00:37:16	Ja... Kom, en gang til.	Ладно. За мной, ещё раз.	Modulering	Okay. Følg mig, igen.
240	00:37:27	Fortæl mig lidt om din kollega Saga Norén.	Расскажи мне о своей коллеге, Care.	Bogstavelig oversættelse	Fortæl mig om din kollega Saga.
241	00:37:34	Nej. Hvorfor ikke?	Нет. Почему?	Bogstavelig oversættelse	Nej. Hvorfor?
242	00:37:37	Fordi jeg vil ikke mere, Jens. Jeg gider ikke mere.	С меня достаточно, хватит. Ты меня понял?	Ækvivalens	Jeg har fået nok, det er nok. Forstod du mig?
243	00:37:38	Jeg er så træt.	Я сыт всем этим.	Ækvivalens	Jeg er træt af alt det her.
244	00:37:43	Jeg vil ikke mere nu! Forstår du det? Du er syg!	С меня достаточно! Ты меня понял? Ты больной!	Bogstavelig oversættelse	Jeg vil ikke mere nu! Forstår du det? Du er syg!
245	00:37:47	Du er så syg!	Какой же ты больной!	Bogstavelig oversættelse	Du er så syg!
246	00:37:51	Hvor er du nu? Hvad fanden er det, du vil?	Где ты? Какого чёрта тебе нужно?	Tilpasning	Hvor er du nu? Hvad tjort behøver du?
247	00:37:55	Kør ind til Hovedbanegården og gå ind der.	Езжай на центральный железнодорожный	Tilpasning	Kør ind til Hovedbanegården.

			вокзал.		
248	00:38:29	Han er her ikke. Jeg er ked af det, men du tog fejl.	Его здесь нет. Извини, но ты ошиблась.	Bogstavelig oversættelse	Han er her ikke. Jeg er ked af det, men du tog fejl.
249	00:38:33	Er du helt sikker på, at du ikke ved, hvor Martin er?	Местонахождение Мартина неизвестно?	Transponering	Martins opholdssted ukendt?
250	00:38:37	Kørte han ud for at møde Jens?	Он поехал на встречу с Йенсом?	Bogstavelig oversættelse	Gik han for at møde Jens?
251	00:38:40	Saga, kørte han ud for at møde Jens?	Saga, он собирался встретиться с Йенсом?	Modulering	Saga, skulle han at møde Jens?
252	00:38:57	Hvad nu? Øresundstoget holder på spor 2. Gå ind og sæt dig.	Что дальше? Второй путь, садись на поезд в Орезунд.	Modulering	Hvad er det næste? Anden vej, tag toget til Øresund.
253	00:39:30	Hvad nu? Skal jeg til Sverige?	Что дальше? Я еду в Швецию?	Modulering	Hvad nu? Skal jeg køre til Sverige?
254	00:39:34	Har du August i Sverige? Mikaela var på vej til Sverige.	Аугуст в Швеции? Микаэла ехала в Швецию.	Bogstavelig oversættelse	Har du August i Sverige? Mikaela var på vej til Sverige.
255	00:39:38	På broen.	-	-	-
256	00:39:40	Skal du smide ham ud fra broen, dit syge svin?	Ты собираешься сбросить его с моста, ты больной ублюдок?	Tilpasning	Skal du smide ham ud fra broen, din syg bastard?
257	00:39:45	Kan du høre mig? Ja.	Ты меня слышишь? Да..	Bogstavelig oversættelse	Kan du høre mig? Ja.
258	00:39:48	Bliv siddende.	Сиди тихо.	Modulering	Sid stille.
259	00:39:56	Godt, Martin. Læn dig tilbage og nyd rejsen.	Вот так, Мартин. Откинься назад и наслаждайся поездкой.	Bogstavelig oversættelse	Godt, Martin. Læn dig tilbage og nyd rejsen.
260	00:41:59	Vi var... Vi var på vej til indvielsen af broen.	Мы были... были на формальном открытии моста.	Modulering	Vi var...var ved den formelle åbning af broen.
261	00:42:06	Jeg, Mikaela og Rasmus.	Я, Микаэла... и Расмус.	Bogstavelig oversættelse	Jeg, Mikaela... og Rasmus.
262	00:42:12	Var I det?	Ты был там?	Modulering	Du var der?
263	00:42:19	Vi kan godt være stille.	Можем посидеть тихонько.	Ækvivalens	Vi kan sidde stille.
264	00:42:23	Hvorfor? Det bliver jeg nødt til at vide, hvorfor.	Почему? Я должен знать, почему.	Bogstavelig oversættelse	Hvorfor? Det bliver jeg nødt til at vide, hvorfor.
265	00:42:27	Fordi hun valgte	Потому что она	Bogstavelig	Fordi hun valgte mig?

		mig?	выбрала меня?	oversættelse	
266	00:42:31	Alt det her. Fordi hun valgte mig?	Всё, потому что она выбрала меня?	Bogstavelig oversættelse	Alt det her. Fordi hun valgte mig?
267	00:42:35	På sin vis måske.	В каком-то роде, возможно.	Ækvivalens	På en eller anden måde, måske.
268	00:42:41	Dræbte du alle dem, fordi du ikke kunne holde på din kone?	Ты убил всех тех людей, потому что твоя жена бросила тебя?	Modulering	Dræbte du alle de mennesker, fordi din kone forlod dig?
269	00:42:45	Kunne ikke holde på konen.	-	-	-
270	00:42:47	Jeg mistede min søn, job, venner.	Я потерял своего сына, свою работу, друзей.	Bogstavelig oversættelse	Jeg mistede min søn, mit job, venner.
271	00:42:52	Hvor meget skal du bruge? Folk mister hele tiden.	Сколько это, по-твоему? Люди часто теряют что-то...	Modulering	Hvor meget tror du det er? Folk mister ofte noget...
272	00:42:56	Man går ikke rundt og dræber af den grund.	Но это не превращает их в убийц.	Modulering	Men det gør dem ikke til mordere.
273	00:43:02	Jeg havde overvejet at tage livet af mig. Jeg havde geværet i munden...	Я думал покончить с собой. Я даже засунул оружие себе в рот.	Bogstavelig oversættelse	Jeg havde overvejet at tage livet af mig. Jeg havde geværet i munden...
274	00:43:10	...men det var ikke min fejl.	Я был не виноват. Ни в чём...	Modulering	Det var ikke min skyld. Ikke med noget...
275	00:43:14	Ingenting var min fejl. Så jeg bestemte mig for at slå tilbage.	Я был не виноват. И я решил мстить.	Modulering	Det var ikke min skyld. Og jeg besluttede at hævne.
276	00:43:28	Er August død? Nej.	Аугуст мёртв? Нет.	Bogstavelig oversættelse	Er August død? Nej.
277	00:43:33	Du skal få en chance for at redde ham.	Тебе ещё выпадет шанс спасти его.	Ækvivalens	Du vil falde en chance for at redde ham.
278	00:43:38	Det var mere, end hvad jeg fik.	Это больше, чем выпало мне.	Ækvivalens	Det er mere, falde ud for mig.
279	00:43:39	Bliv siddende.	Сиди тихо.	Modulering	Sid stille.
280	00:44:00	Hvad sker der?	Что происходит?	Bogstavelig oversættelse	Hvad sker der?
281	00:44:01	Alle er stille. Alle bliver siddende.	Всем сохранять спокойствие. Сидеть на месте.	Ækvivalens	Alle forbliver rolige. Sid på side.
282	00:44:07	Vi skal af her. Hun kommer med.	Мы сходим с поезда. Она тоже.	Modulering	Vi stiger af toget. Hun også.
283	00:44:10	Nej...	Нет...	Bogstavelig oversættelse	Nej...

284	00:44:16	Nej, hun skal ikke med. Du tager hende med.	Нет, она не пойдёт. Бери её.	Modulering	Nej, hun vil ikke gå. Tag hende.
285	00:44:20	Mit navn er Martin Rohde. Jeg kommer fra dansk politi. Bliv siddende.	Я Мартин Роде из датской полиции. Пожалуйста, оставайтесь на своих местах.	Modulering	Jeg er Martin Rohde fra dansk politi. Bliv venligst siddende.
286	00:44:25	Og du skal med.	Тебе придётся пойти с нами.	Modulering	Du bliver nødt at komme med os.
287	00:44:32	Alle bliver siddende. Stille og roligt.	Спокойно. Всем сидеть.	Transponering	Roligt. Alle sidder.
288	00:45:27	Lås hende fast.	Пристегни её к чему-то.	Modulering	Spænd den til noget.
289	00:45:31	Hun løber ingen steder.	Она никуда не денется.	Ækvivalens	Hun skal ingen steder hen.
290	00:45:33	Gør det nu bare.	Просто делай.	Bogstavelig oversættelse	Bare gør det nu.
291	00:46:53	Træk din pistol. Hvor er August?	Вытайскивай пистолет. Где Аугуст?	Bogstavelig oversættelse	Træk din pistol. Hvor er August?
292	00:46:56	Det vil koste dig at redde din søn.	Ты должен заплатить цену, чтобы спасти его.	Modulering	Du skal betale prisen for at redde ham.
293	00:47:00	Din pistol! Du har ikke meget tid.	Твой пистолет. У тебя мало времени.	Bogstavelig oversættelse	Din pistol. Du har ikke meget tid.
294	00:47:09	Du skal skyde hende. Det gør jeg ikke.	Я хочу, чтобы ты выстрелил в неё. Я не буду этого делать.	Modulering	Jeg vil gerne, at skal du skyde hende. Det gør jeg ikke.
295	00:47:16	Det er Lillian.	Это Лилиан.	Bogstavelig oversættelse	Det er Lillian.
296	00:47:22	Broen er lukket.	Мост закрыт.	Bogstavelig oversættelse	Broen er lukket.
297	00:47:23	Vi samles der.	-	-	-
298	00:47:24	Hvor er du? Saga? Saga?	Где ты? Сага? Сага?	Bogstavelig oversættelse	Hvor er du? Saga? Saga?
299	00:47:28	Tiden går.	Часики тикают.	Ækvivalens	Uret tikker.
300	00:47:30	Augusts chancer for at overleve bliver ikke større.	Шансы Аугуста становятся всё меньше.	Modulering	Augusts chancer bliver mindre.
301	00:47:36	Jeg skyder hende ikke. Du behøver ikke at dræbe hende.	Я не пристрелю её. Ты не обязан убивать её.	Bogstavelig oversættelse	Jeg skyder hende ikke. Du behøver ikke at dræbe hende.
302	00:47:44	Du må stoppe i	Ты должен будешь	Modulering	Du bliver nødt til at forlade

		politiet. Ryger måske i spjældet et par måneder.	уйти из полиции, может, посидеть пару месяцев в тюрьме.		politiet, måske at sidde et par måneder i spjældet.
303	00:47:50	Legemsbeskadigel. Mishandling.	-	-	-
304	00:47:52	Hun vil nok stævne dig. Det vil som sagt koste dig.	Вероятно, она подаст в суд на тебя, это тебе влетит в копеечку.	Ækvivalens	Hun vil sandsynligvis sagsøge dig, hvilket vil koste dig en øre.
305	00:47:57	Men du redder August.	Но ты спасёшь Аугуста.	Bogstavelig oversættelse	Men du redder August.
306	00:48:03	Jeg lover at fortælle dig, hvor han er.	Я обещаю тебе рассказать, где он.	Bogstavelig oversættelse	Jeg lover at fortælle dig, hvor han er.
307	00:48:05	Du kan mene om mig, hvad du vil, og hvad jeg har lavet –	Не важно, что ты думаешь обо мне и о том, что я сделал,	Modulering	(Det er) lige meget, hvad du tænker om mig og om, hvad jeg gjort –
308	00:48:09	– men jeg har hele tiden holdt mit ord.	но я всегда был верен своему слову.	Ækvivalens	men jeg har altid ærlig til mit ord.
309	00:48:12	Jeg ringede og fortalte, hvor Mette og de små var.	Я сказал, где Mette и дети были.	Modulering	Jeg sagde, hvor Mette og børnene var.
310	00:48:17	Du kan stadigvæk redde ham. Er det ikke det værd?	Ты всё ещё можешь спасти его. Разве это того не стоит?	Bogstavelig oversættelse	Du kan stadigvæk redde ham. Er det ikke det værd?
311	00:48:43	Jeg bliver nødt til at gøre det.	Я должен это сделать!	Modulering	Jeg skal at gøre det!
312	00:48:52	Hvem?	Кто?	Bogstavelig oversættelse	Hvem?
313	00:48:54	Vi bliver nødt til at komme derud. Tre folk på platform.	Мы должны попасть туда. Три человека на подмостках.	Bogstavelig oversættelse	Vi bliver nødt til at komme derud. Tre folk på platforme.
314	00:48:57	Der er stadig folk i toget. Skader ved en eksplosion.	Люди в поезде. Много разрушений в случае взрыва.	Modulering	Folk i toget. En masse ødelæggelse i tilfælde af en eksplosion.
315	00:49:00	Ingen går derud. Beklager.	Никто туда не попадёт. Извини.	Modulering	Ingen går derud. Undskyld.
316	00:49:20	Der er lukket.	Он закрыт.	Modulering	Det er lukket.
317	00:49:39	Hun er i chok. Det kan jeg se.	У неё шок. И это ясно.	Transponering	Hun er i chok. Og dette er klart.
318	00:49:45	Du gjorde jo præcis, hvad jeg bad dig om.	Ты сделал, что я velled dig.	Modulering	Du gjorde, hvad jeg fortalte dig.
319	00:49:51	Hver gang. Du	Каждый раз. Ты	Transponering	Hver gang. Du fortjener at jeg

		fortjener at få at vide...	заслуживаешь того, чтобы я сказал...		siger...
320	00:49:55	...at jeg løj.	...что я соврал	Bogstavelig oversættelse	...at jeg løj.
321	00:50:18	Hvor er han? Hvor er August?	Где он? Где Август?	Bogstavelig oversættelse	Hvor er han? Hvor er August?
322	00:50:24	Han er her ikke mere.	Его больше нет с нами.	Ækvivalens	Han er ikke længere blandt os.
323	00:50:33	Han slipper udløseren.	Он положил детонатор.	Modulering	Han lagde detonatoren.
324	00:50:36	Du vil aldrig få at vide, om han led.	Ты никогда не узнаешь, страдал ли он.	Bogstavelig oversættelse	Du vil aldrig vide, om han blev lidt.
325	00:50:40	Om han var bange.	Было ли ему страшно,	Bogstavelig oversættelse	Var han bange...
326	00:50:42	Om han græd.	плакал ли он.	Bogstavelig oversættelse	Om han græd.
327	00:50:44	Om det var en lang og smertefuld død.	Была ли это долгая и болезненная смерть.	Bogstavelig oversættelse	Om det var en lang og smertefuld død.
328	00:50:48	Du vil aldrig få en krop at begrave. Aldrig have en grav at gå til.	У тебя никогда не будет тела, чтобы похоронить его и могилы, чтобы навещать.	Modulering	Du vil aldrig have en krop at begrave eller en grav at besøge.
329	00:50:53	Hold kæft.	Заткнись!	Bogstavelig oversættelse	Hold kæft!
330	00:50:54	Du vil altid leve i uvished.	Ты никогда не узнаешь, что skete.	Modulering	Du vil aldrig vide, hvad der skete.
331	00:50:59	Hold din kæft. Hold kæft!	Заткнись! Заткнись!	Bogstavelig oversættelse	Hold din kæft! Hold kæft!
332	00:51:05	Samling. Gruppe 1 rykker ud.	Собрались! Первая группа готовьтесь.	Modulering	Sam! Første gruppe forberede os.
333	00:51:15	Nej, Martin. Gør det ikke. Gør det ikke.	Нет, Мартин. Не делай этого. Не делай этого!	Bogstavelig oversættelse	Nej, Martin. Gør det ikke. Gør det ikke!
334	00:51:29	Nej, det har de ikke.	Нет, они не нашли.	Modulering	Nej, de fandt det ikke.
335	00:51:36	Nej, han er ikke der. Hun lyver.	Нет, его там нет. Она врёт!	Bogstavelig oversættelse	Nej, han er ikke der. Hun lyver!
336	00:51:52	Han er der ikke, Martin. Hun lyver.	Его там нет, она врёт.	Bogstavelig oversættelse	Han er der ikke, hun lyver.
337	00:51:55	Han dør et eller andet sted.	Он умер где-то.	Bogstavelig oversættelse	Han døde et eller andet sted.

338	00:51:57	Langsomt.	Медленно.	Bogstavelig oversættelse	Langsomt.
339	00:52:00	Langsomt og smertefuldt.	Медленно и болезненно.	Bogstavelig oversættelse	Langsomt og smertefuldt.
340	00:52:14	Hvis hun har fundet ham, hvorfor er han så ikke her?	Почему же она не привела его сюда?	Modulering	Hvorfor tog hun ham ikke her?
341	00:52:22	Ring til ham. Martin vil sikkert gerne tale med ham.	Позвони ему. Мартин бы хотел поговорить с ним.	Bogstavelig oversættelse	Ring til ham. Martin vil sikkert gerne tale med ham.
342	00:52:28	Han er hos folk, du kan få fat i.	Можно связаться с кем-то, кто рядом с ним.	Transponering	Man kan kontakte med nogen, hver er tæt på ham.
343	00:52:35	Han er der ikke. Du kan ikke tale med ham.	Его там нет. С ним нельзя поговорить.	Bogstavelig oversættelse	Han er der ikke. Man kan ikke tale med ham.
344	00:52:40	Tror du, hun fortæller sandheden?	Думаешь, она говорит правду?	Bogstavelig oversættelse	Tror (du), hun fortæller sandheden?
345	00:52:47	Saga...	Saga...	Bogstavelig oversættelse	Saga...
346	00:52:49	Lyver du? Siger du det til mig, fordi du tror, at jeg gerne vil høre det?	Ты врешь? Ты говоришь мне то, что я хочу услышать?	Modulering	Lyver du? Siger du det til mig at jeg gerne vil høre det?
347	00:52:55	Måske har de fundet ham.	Они могли его найти.	Transponering	De kunne finde ham.
348	00:53:00	Men lever han?	Но жив ли он?	Bogstavelig oversættelse	Men lever han?
349	00:53:04	Lever han?	Он жив?	Bogstavelig oversættelse	Lever han?
350	00:53:09	Lever August?	Аугуст жив?	Bogstavelig oversættelse	Lever August?
351	00:53:13	Kan du sige til mig, at August lever, Saga? Lever August virkelig?	Ты можешь мне сказать, что Аугуст жив? Сага? Аугуст действительно жив?	Bogstavelig oversættelse	Kan du sige til mig, at August lever, Saga? Lever August virkelig?
352	00:53:20	Saga, kan du sige med dit hjerte, at August lever? Saga!	Saga, ты можешь пообещать мне, что Аугуст жив? Сага!	Modulering	Saga, kan du love mig, at August er levende? Saga!
353	00:54:30	Jeg venter udenfor.	Я подожду снаружи.	Bogstavelig oversættelse	Jeg venter udenfor.
354	00:54:45	Jeg skulle aldrig have givet dig den pistol.	Не стоило мне давать вам пистолет.	Bogstavelig oversættelse	Jeg skulle ikke have givet dig den pistol.
355	00:54:53	Ja. Han skulle have været dræbt.	Да. Его нужно было убить.	Bogstavelig oversættelse	Ja. Han skulle have været dræbt.

356	00:55:06	Jeg kommer nok til at slutte alligevel.	Я всё равно, вероятно, уволюсь.	Modulering	Jeg vil nok afskedige alligevel.
357	00:55:24	Du skal ikke sige noget. Det er okay.	Ничего не говорите, всё в порядке.	Transponering	Sig ikke noget, alt i orden.
358	00:55:36	Du gjorde, hvad du kunne.	Вы сделали всё, что могли.	Bogstavelig oversættelse	Du gjorde alt, hvad du kunne.
359	00:55:42	Nej.	Нет.	Bogstavelig oversættelse	Nej.
360	00:55:53	Vi har ikke aftalt det endnu.	Ещё ничего не решено.	Modulering	Intet er besluttet endnu.
361	00:56:00	Selvfølgelig.	Конечно.	Bogstavelig oversættelse	Selvfølgelig.
362	00:56:06	Jeg vil også	Я тоже.	Bogstavelig oversættelse	Også mig.
363	00:56:13	Hej.	Пока.	Bogstavelig oversættelse	Hej.
364	00:56:17	Saga.	Сага?	Bogstavelig oversættelse	Saga?
365	00:56:21	Hej.	Пока.	Bogstavelig oversættelse	Hej.

Kinnitus töö iseseisvalt kirjutamise kohta

Mina, Kristina Noor, kinnitan, olen kirjutanud bakalaureusetöö iseseisvalt. Kõikidele kasutatud materjalidele, teiste autorite väidetele ja arvamustele on nõuetekohaselt viidatud.

Kristina Noor

18.05.2024

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, Kristina Noor,

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) minu loodud teose *Oversættelsesmetoder af undertekster i den danske krimi tv-serie Broen*, mille juhendaja on Antonina Kostina, reprodutseerimiseks eesmärgiga seda säilitada, sealhulgas lisada digitaalarhiivi DSpace kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.
2. Annan Tartu Ülikoolile loa teha punktis 1 nimetatud teos üldsusele kättesaadavaks Tartu Ülikooli veebikeskkonna, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace kaudu Creative Commons'i litsentsiga CC BY NC ND 3.0, mis lubab autorile viidates teost reprodutseerida, levitada ja üldsusele suunata ning keelab luua tuletatud teost ja kasutada teost ärieesmärgil, kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.
3. Olen teadlik, et punktides 1 ja 2 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.
4. Kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei riku ma teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse õigusaktidest tulenevaid õigusi.

Kristina Noor

18.05.2024